

Stadtgemeinde Bruneck
Città di Brunico



Satzung der Stadtgemeinde Bruneck

Statuto della Città di Brunico



Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 42 vom 28.08.2013.

Approvato con delibera del consiglio comunale n. 42 del 28/08/2013.

Veröffentlicht auf der digitalen Amtstafel der Stadtgemeinde Bruneck vom 01.10.2013 bis zum 30.10.2013.

Pubblicato sull'albo pretorio del Comune di Brunico dal 01/10/2013 al 30/10/2013.

Veröffentlicht im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol am 01.10.2013.

Pubblicato nel bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige il 01/10/2013.

Abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 31 vom 30.12.2015.

Modificato con delibera del consiglio comunale n. 31 del 30/12/2015.

Veröffentlicht auf der digitalen Amtstafel der Stadtgemeinde Bruneck vom 30.12.2015 bis zum 29.01.2016.

Pubblicato sull'albo pretorio del Comune di Brunico dal 30/12/2015 al 29/01/2016.

Veröffentlicht im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol am 02.02.2016.

Pubblicato nel bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige il 02/02/2016.

Abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 43 vom 21.10.2020.

Modificato con delibera del consiglio comunale n. 43 del 21/10/2020.

Veröffentlicht auf der digitalen Amtstafel der Stadtgemeinde Bruneck vom 23.10.2020 bis zum 21.11.2020

Pubblicato sull'albo pretorio del Comune di Brunico dal 23/10/2020 al 21/11/2020.

Veröffentlicht im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol am 05.11.2020.

Pubblicato nel bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige il 05/11/2020.

Abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 16 vom 31.05.2023.

Modificato con delibera del consiglio comunale n. 16 del 31/05/2023.

Veröffentlicht auf der digitalen Amtstafel der Stadtgemeinde Bruneck vom 01.06.2023 bis zum 30.06.2023.

Pubblicato sull'albo pretorio del Comune di Brunico dal 01/06/2023 al 30/06/2023.

Veröffentlicht im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol am 08.06.2023.

Pubblicato nel bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige l'08/06/2023.



Inhaltsverzeichnis

I. ABSCHNITT

Grundsätze

Kapitel 1

Allgemeine Bestimmungen

- Art. 1 Autonomie der örtlichen Gemeinschaft
- Art. 2 Funktionen
- Art. 3 Gleichheit der Bürgerinnen und Bürger
- Art. 4 Friede als Grundprinzip
- Art. 5 Sprach- und Volksgruppen
- Art. 6 Anerkennung von Vereinigungen
- Art. 7 Europäische und internationale Zusammenarbeit
- Art. 8 Schutz von Umwelt, künstlerischen und kulturellen Werten
- Art. 9 Förderung von produktiven Tätigkeiten und sozialen Diensten

Kapitel 2

Verordnungsgewalt

- Art. 10 Verordnungen
- Art. 11 Offenkundigkeit der Verordnungen

Kapitel 3

Chancengleichheit zwischen den Geschlechtern

- Art. 12 Chancengleichheit

Elenco

TITOLO I

Principi

Capitolo 1

Disposizioni generali

- Art. 1 Autonomia della comunità locale
- Art. 2 Funzioni
- Art. 3 Parità delle cittadine e dei cittadini
- Art. 4 La pace quale principio basilare
- Art. 5 Gruppi linguistici ed etnici
- Art. 6 Riconoscimento di associazioni
- Art. 7 Collaborazione europea ed internazionale
- Art. 8 Tutela dell'ambiente e del patrimonio artistico e culturale
- Art. 9 Promozione delle attività produttive e dei servizi sociali

Capitolo 2

Potestà regolamentare

- Art. 10 Regolamenti
- Art. 11 Pubblicità dei regolamenti

Capitolo 3

Pari opportunità di genere

- Art. 12 Pari opportunità



Kapitel 4

Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten

Art. 13 Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten

Kapitel 5

Bestimmungen zum Schutz der Sprachgruppen

Art. 14 Schutz der Sprachgruppen

Art. 15 Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes

Art. 16 Schutz und Integration von Migrantinnen und Migranten

II. ABSCHNITT

Organe und Kontrollen

Kapitel 1

Die Organe der Gemeinde

Art. 17 Die Organe

Art. 18 Der Gemeinderat

Art. 19 Vorsitz im Gemeinderat

Art. 20 Obliegenheiten des Gemeinderates

Art. 21 Ständige Ratskommissionen

Art. 22 Ernennung einer Vertretung der Gemeinde in Gesellschaften und Genossenschaften mit Beteiligung der Gemeinde

Art. 23 Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Gemeinderatsmitglieder

Art. 24 Gemeinderatsfraktionen

Art. 25 Sitzungsgeld

Capitolo 4

Tutela e partecipazione delle minoranze politiche

Art. 13 Tutela e partecipazione delle minoranze politiche

Capitolo 5

Norme per la tutela dei gruppi linguistici

Art. 14 Tutela dei gruppi linguistici

Art. 15 Attuazione della tutela dei gruppi linguistici

Art. 16 Tutela ed integrazione di migranti

TITOLO II

Organi e controlli

Capitolo 1

Gli organi del comune

Art. 17 Gli organi

Art. 18 Il consiglio comunale

Art. 19 Presidenza del consiglio comunale

Art. 20 Attribuzioni del consiglio comunale

Art. 21 Commissioni consiliari permanenti

Art. 22 Nomina di rappresentanti del comune nelle società e cooperative a partecipazione comunale

Art. 23 Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei membri del consiglio comunale

Art. 24 Gruppi consiliari

Art. 25 Gettone di presenza



Art. 26	Der Gemeindevausschuss	Art. 26	La giunta comunale
Art. 27	Funktionen des Gemeindevausschusses	Art. 27	Funzioni della giunta comunale
Art. 28	Digitale Einberufung und Kommunikation	Art. 28	Utilizzo degli strumenti informatici per la convocazione e la comunicazione
Art. 29	Die Bürgermeisterin/der Bürgermeister	Art. 29	La sindaca/il sindaco
Art. 30	Die Vizebürgermeisterin/der Vizebürgermeister	Art. 30	La vicesindaca/il vicesindaco
Art. 31	Misstrauensantrag - Abberufung - Ersetzung	Art. 31	Sfiducia - revoca - sostituzione
Art. 32	Konstruktiver Misstrauensantrag und Abberufung	Art. 32	Sfiducia costruttiva e revoca

Kapitel 2

Die Volksanwaltschaft

Art. 33	Die Volksanwältin/der Volksanwalt
Art. 34	Wahl
Art. 35	Vorrechte und Mittel
Art. 36	Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindevausschuss

Kapitel 3

Die Rechnungsprüfung

Art. 37	Wirtschaftliche und finanzielle Prüfung
---------	---

Kapitel 4

Interne Kontrolle

Art. 38	Kontrollorgan und Inhalt
---------	--------------------------

Capitolo 2

La difesa civica

Art. 33	La difensora civica/il difensore civico
Art. 34	Elezione
Art. 35	Prerogative e mezzi
Art. 36	Rapporti con il consiglio comunale e con la giunta comunale

Capitolo 3

La revisione dei conti

Art. 37	Revisione economica e finanziaria
---------	-----------------------------------

Capitolo 4

Controllo interno

Art. 38	Organo di controllo e contenuto
---------	---------------------------------



III. ABSCHNITT

Die Stadtverwaltung und die Verwaltungsstruktur

Kapitel 1

Verwaltungsordnung

- Art. 39 Grundsätze
- Art. 40 Die Verwaltungsstruktur
- Art. 41 Das Führungsteam
- Art. 42 Das Führungsteam und die Zielvereinbarungen
- Art. 43 Vereinfachung der Verwaltungsverfahren
- Art. 44 E-Government
- Art. 45 **Sprachgebrauch im Umgang mit den Bürgerinnen und Bürgern**

Kapitel 2

Die Generalsekretärin/der Generalsekretär

- Art. 46 Rechtsstellung
- Art. 47 Funktionen der Generalsekretärin/des Generalsekretärs
- Art. 48 Die Vizegeneralsekretärin/der Vizegeneralsekretär

Kapitel 3

Leitendes Personal und mittlere Führungsebene

- Art. 49 Das leitende Personal
- Art. 50 Die Führungskräfte der mittleren Führungsebene
- Art. 51 Entscheidungen des leitenden Personals und der Führungskräfte der mittleren Führungsebene

TITOLO III

L'amministrazione della Città e la struttura amministrativa

Capitolo 1

Ordinamento amministrativo

- Art. 39 Principi
- Art. 40 La struttura amministrativa
- Art. 41 Il team dirigenziale e direttivo
- Art. 42 Il team dirigenziale e direttivo e gli obiettivi
- Art. 43 Semplificazione delle procedure amministrative
- Art. 44 E-Government
- Art. 45 **Uso del linguaggio nei confronti della cittadinanza**

Capitolo 2

La segretaria generale/il segretario generale

- Art. 46 Posizione giuridica
- Art. 47 Funzioni della segretaria generale/del segretario generale
- Art. 48 La vicesegretaria generale/il vicesegretario generale

Capitolo 3

Personale dirigente e personale direttivo

- Art. 49 Il personale dirigente
- Art. 50 Il personale direttivo
- Art. 51 Determinazioni del personale dirigente e del personale direttivo



Art. 52 Besetzung der Leitungsränge

Art. 52 Copertura dei posti dirigenziali

IV. ABSCHNITT

TITOLO IV

Öffentliche Dienste

Servizi pubblici

Art. 53 Sonderbetriebe und Einrichtungen

Art. 53 Aziende speciali ed istituzioni

V. ABSCHNITT

TITOLO V

Finanz- und Rechnungswesen

Finanza e contabilità

Art. 54 Kostendeckung und Vermögen

Art. 54 Copertura delle spese e patrimonio

Art. 55 Verordnung über das Rechnungswesen

Art. 55 Regolamento di contabilità

Art. 56 Steuern und Gebühren

Art. 56 Tasse e imposte

VI. ABSCHNITT

TITOLO VI

Formen der Zusammenarbeit unter den Gemeinden oder mit anderen öffentlichen Körperschaften

Forme di collaborazione fra i comuni o con altri enti pubblici

Art. 57 Zwischengemeindliche
Zusammenarbeit

Art. 57 Collaborazione intercomunale

Art. 58 Weitere Formen der Zusammenarbeit

Art. 58 Forme ulteriori di collaborazione

VII. ABSCHNITT

TITOLO VII

Beteiligung der Bürgerinnen und Bürger

Partecipazione popolare

Kapitel 1

Capitolo 1

Die Beteiligung der Bürgerinnen und Bürger und der Schutz ihrer Rechte

La partecipazione delle cittadine e dei cittadini e la tutela dei loro diritti

Art. 59 Beteiligungsberechtigte

Art. 59 Aventi diritto alla partecipazione

Art. 60 Verhältnis zwischen Gemeinde und
freien Gemeinschaften und
Vereinigungen

Art. 60 Rapporti fra il comune e le libere
comunità ed associazioni

Art. 61 Beteiligungsformen der Jugendlichen

Art. 61 Forme di partecipazione giovanile

Art. 62 Formen der Beteiligung der
Seniorinnen und Senioren

Art. 62 Forme di partecipazione della
popolazione anziana



Art. 63 Formen der direkten Beteiligung

Art. 63 Forme di partecipazione diretta

Kapitel 2

Capitolo 2

Die Volksabstimmung

Il referendum popolare

Art. 64 Die Volksabstimmung

Art. 64 Il referendum popolare

Kapitel 3

Capitolo 3

Die Information

L'informazione

Art. 65 Das Informationsrecht

Art. 65 Il diritto di informazione

Art. 66 Internetseite und digitale Amtstafel

Art. 66 Sito internet e albo pretorio digitale

Art. 67 Das Recht auf Aktenzugang

Art. 67 Il diritto di accesso agli atti e ai documenti



I ABSCHNITT

Grundsätze

Kapitel 1

Allgemeine Bestimmungen

Art. 1

Autonomie der örtlichen Gemeinschaft

1. Die Stadtgemeinde Bruneck vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert deren Entwicklung.
2. Die Stadtgemeinde Bruneck besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol.

Art. 2

Funktionen

1. Die Stadtgemeinde Bruneck ist Trägerin von Funktionen im eigenen Wirkungsbereich und übt außerdem die Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Autonomen Region Trentino-Südtirol und von der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol zugewiesen oder übertragen werden.
2. Die Stadtgemeinde Bruneck hat, gemäß den Leitsätzen der Verfassung, Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.
3. Der Stadtgemeinde Bruneck obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen von örtlichem Interesse in Bezug auf die

TITOLO I

Principi

Capitolo 1

Disposizioni generali

Art. 1

Autonomia della comunità locale

2. La Città di Brunico rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo.
3. La Città di Brunico gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello Stato e dalle particolari disposizioni delle leggi della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige.

Art. 2

Funzioni

1. La Città di Brunico è titolare di funzioni proprie ed esercita altresì le funzioni attribuite o delegate dallo Stato, dalla Regione Autonoma Trentino-Alto Adige e dalla Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige.
2. La Città di Brunico ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa ed amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.
3. Alla Città di Brunico spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.



kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.

Art. 3

Gleichheit der Bürgerinnen und Bürger

1. Die Stadtgemeinde Bruneck anerkennt und gewährleistet allen Bürgerinnen und Bürgern die gleiche gesellschaftliche Würde ohne Unterschied des Geschlechts, der ethnischen Zugehörigkeit, der Sprache, des Glaubens, der politischen Anschauungen, der persönlichen und sozialen Verhältnisse.

Art. 4

Friede als Grundprinzip

1. Die Stadtgemeinde Bruneck anerkennt den Frieden als vorrangig und unumgänglich für die Achtung der Würde des Menschen und für dessen Entwicklung als Individuum und als Mitglied der Gesellschaft.
2. Die Stadtgemeinde Bruneck arbeitet darauf hin, dass alle Bürgerinnen und Bürger ihren Einsatz für dieses Ziel verstärken.

Art. 5

Sprach- und Volksgruppen

1. Die Stadtgemeinde Bruneck schützt und fördert die Sprache, Kultur und Identität der deutschen, italienischen und ladinischen Sprachgruppe. Sie fördert die harmonische Entwicklung der Beziehungen

Art. 3

Parità delle cittadine e dei cittadini

1. La Città di Brunico riconosce e garantisce a tutta la cittadinanza pari dignità sociale, senza distinzione di genere di appartenenza etnica, di lingua, di religione, di opinioni politiche, di condizioni personali e sociali.

Art. 4

La pace quale principio basilare

1. La Città di Brunico riconosce la pace obiettivo primario indispensabile per il rispetto della dignità della persona e per il suo sviluppo come individuo e come membro della società.
2. La Città di Brunico opera in modo da far crescere nella cittadinanza l'impegno per tale obiettivo.

Art. 5

Gruppi linguistici ed etnici

1. La Città di Brunico opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, la cultura e l'identità del gruppo linguistico tedesco, italiano e ladino. Favorisce lo sviluppo armonico dei rapporti con tutte le



zu allen in der Gemeinde ansässigen Angehörigen anderer Sprachgruppen und Kulturen.

persone residenti di lingua o cultura diversa.

Art. 6

Anerkennung von Vereinigungen

1. Die Stadtgemeinde Bruneck anerkennt die Tätigkeit der Vereine und Verbände, die auf dem Gemeindegebiet tätig sind und den Schutz und die Förderung von geschichtlichen, kulturellen, sozialen, wirtschaftlichen, sportlichen und ökologischen Werten anstreben.
2. Die Stadtgemeinde Bruneck unterstützt diese Tätigkeiten mit geeigneten Mitteln, unter Beachtung der Wirtschaftlichkeit und Wirksamkeit.

Art. 6

Riconoscimento di associazioni

1. La Città di Brunico riconosce l'attività delle associazioni ed unioni che agiscono sul territorio del comune e che hanno come scopo la tutela e la promozione dei valori storici, culturali, sociali, economici, sportivi ed ecologici.
2. La Città di Brunico sostiene tali attività con mezzi adeguati in considerazione della loro economicità ed efficacia.

Art. 7

Europäische und internationale Zusammenarbeit

1. Die Stadtgemeinde Bruneck fördert die Stärkung des europäischen Geistes und der internationalen Zusammenarbeit. Sie unterstützt die Städtepartnerschaft und andere Formen der Zusammenarbeit wie Städtefreundschaften als Verwirklichung dieser Zielsetzung und strebt nach Ausbau der kulturellen, sozialen, wirtschaftlichen und humanitären Beziehungen.

Art. 7

Collaborazione europea ed internazionale

1. La Città di Brunico contribuisce al rafforzamento dello spirito europeo ed alla cooperazione internazionale. Sostiene il gemellaggio tra le città ed altre forme di collaborazione come i patti di amicizia tra città quale realizzazione di tale obiettivo e mira all'ampliamento dei rapporti culturali, sociali, economici ed umani.



Art. 8

Schutz der Umwelt und der künstlerischen und kulturellen Werte

1. Die Stadtgemeinde Bruneck fördert vorrangig den Schutz der gewachsenen Landschaft und des künstlerischen Erbes zur Erhaltung und Steigerung der Lebensqualität. Sie anerkennt den Wert des geschichtlich gewachsenen Gutes und des Kulturgutes.
2. Die Stadtgemeinde Bruneck richtet ihre Politik und Verwaltung an den Grundprinzipien des Klimaschutzes und des Bodenschutzes aus. Besondere Wichtigkeit misst die Gemeinde dem Thema der Nachhaltigkeit bei. Sie berücksichtigt den Zusammenhang zwischen globalen Problemen und lokalen Entscheidungen und setzt sich für eine wirtschaftliche Entwicklung ein, welche die natürlichen Ressourcen schont, soziale Gerechtigkeit gewährleistet und die Menschenrechte respektiert.

Art. 9

Förderung von produktiven Tätigkeiten und sozialen Diensten

1. Die Stadtgemeinde Bruneck fördert die Entwicklung der produktiven Tätigkeiten und der Dienstleistungen, unter Gewährleistung des Schutzes der Verbraucherinnen und Verbraucher.
2. Die Stadtgemeinde Bruneck fördert die Zusammenarbeit zwischen den Körperschaften und Einrichtungen, die soziale Dienste anbieten, unter besonderer Berücksichtigung der Bereiche Gesundheit, Fürsorge, Wohnung, Bildung, Transport und Mobilität, Erholung, Sport und Kultur.

Art. 8

Tutela dell'ambiente e del patrimonio artistico e culturale

1. La Città di Brunico promuove in modo privilegiato la tutela del paesaggio storico e del patrimonio artistico allo scopo di mantenere e migliorare la qualità della vita. Riconosce il valore del patrimonio storico e culturale.
2. La Città di Brunico orienta la propria politica ed amministrazione ai principi della tutela del clima e del suolo. Attribuisce particolare importanza alla sostenibilità, considerando la connessione tra i problemi di carattere globale e le decisioni a livello locale. Favorisce uno sviluppo economico che salvaguardi le risorse naturali e rispetti l'equità sociale ed i diritti umani.

Art. 9

Promozione delle attività produttive e dei servizi sociali

1. La Città di Brunico promuove lo sviluppo delle attività produttive e quelle del settore terziario, nel rispetto della tutela delle consumatrici e dei consumatori.
2. La Città di Brunico incentiva la collaborazione tra gli enti e le istituzioni che offrono servizi sociali con particolare riferimento alla salute, alla previdenza, all'abitazione, all'istruzione, ai trasporti ed alla mobilità, alla ricreazione, alle attività sportive e culturali.



3. Die Stadtgemeinde Bruneck ist bestrebt, die Sozialpartnerschaft von Arbeitnehmenden und Arbeitgebenden zu unterstützen. Zu diesem Zweck unterstützt sie die Mitarbeit beider Kategorien in Gemeindekommissionen und Beiräten sowie in Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen, die von der Gemeinde abhängen.

3. La Città di Brunico aspira a favorire l'intesa sociale tra lavoratrici e lavoratori dipendenti e datori di lavoro. A questo fine sostiene la collaborazione di essi all'interno di commissioni comunali e comitati, nonché in enti, aziende ed istituzioni dipendenti dal comune.

Kapitel 2

Verordnungsgewalt

Art. 10

Verordnungen

1. Die Stadtgemeinde Bruneck erlässt Verordnungen in jenen Bereichen, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind oder in denen sie aus eigener Initiative tätig werden kann.
2. Die Verordnungsgewalt wird in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung festgehalten sind.
3. Verordnungen werden vom Gemeinderat genehmigt. Der entsprechende Beschluss wird während der vorgeschriebenen Frist auf der digitalen Amtstafel veröffentlicht. Die Verordnung tritt ab dem Tag in Kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird. Bei Dringlichkeit kann die Verordnung für sofort vollstreckbar erklärt werden.

Capitolo 2

La potestà regolamentare

Art. 10

Regolamenti

1. La Città di Brunico adotta regolamenti nelle materie assegnatele per legge o nelle quali può intervenire di propria iniziativa.
2. La potestà regolamentare viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.
3. Regolamenti vengono approvati dal consiglio comunale. La relativa delibera deve essere pubblicata all'albo pretorio digitale per il periodo prescritto. Il regolamento entra in vigore dalla data in cui la delibera di approvazione diviene esecutiva. In casi d'urgenza il regolamento può essere dichiarato immediatamente esecutivo.



Art. 11 **Offenkundigkeit der Verordnungen**

1. Während der Amtszeiten können die Bürgerinnen und Bürger in die Verordnungen Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten. Die Generalsekretärin/der Generalsekretär ist für die Sammlung der Verordnungen verantwortlich.
2. Die Verordnungen werden auf der Homepage der Stadtgemeinde Bruneck veröffentlicht. Zusätzlich kann die Stadtverwaltung weitere geeignete Formen der Bekanntmachung wählen.
3. Werden die Satzung oder eine Verordnung abgeändert, genehmigt der Gemeindevausschuss innerhalb von 60 Tagen einen vereinheitlichten Text.

Kapitel 3

Chancengleichheit zwischen den Geschlechtern

Art. 12 **Chancengleichheit**

1. Die Stadtgemeinde Bruneck gewährleistet die Chancengleichheit zwischen den Geschlechtern, um allen Menschen dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.
2. Dies erfolgt durch folgende Festlegungen:
 - a) Die Zusammensetzung des Gemeindevausschusses muss die Vertretung der Geschlechter garantieren. Das unterrepräsentierte Geschlecht muss zumindest entsprechend seiner Vertre-

Art. 11 **Pubblicità dei regolamenti**

1. Durante l'orario d'ufficio le cittadine e i cittadini possono prendere visione dei regolamenti e ottenere copie. La segretaria generale/il segretario generale è responsabile per la raccolta dei regolamenti.
2. I regolamenti vengono pubblicati sul sito Internet della Città di Brunico. Inoltre l'amministrazione della Città può decidere altri mezzi di pubblicazione idonei.
3. Se lo statuto o un regolamento vengono modificati, la giunta comunale approva un testo coordinato entro 60 giorni.

Capitolo 3

Pari opportunità di genere

Art. 12 **Pari opportunità**

1. La Città di Brunico garantisce le pari opportunità di genere per offrire a tutte le persone le stesse possibilità di sviluppo.
2. Questo avviene attraverso le seguenti determinazioni:
 - a) La composizione della giunta comunale deve garantire la rappresentanza dei generi. Il genere insufficientemente rappresentato dovrà essere rappresentato in giunta comunale perlomeno secondo la sua presenza in



tung im Gemeinderat im Gemeindeausschuss vertreten sein. Anzustreben ist eine paritätische Vertretung.

- b) Die Zusammensetzung der Kommissionen und Beiräte der Stadtgemeinde Bruneck sowie jene der Körperschaften, Institutionen und Betriebe, die von der Gemeinde abhängen, muss die Vertretung der Geschlechter gewährleisten. Alle, die zur Einbringung von Vorschlägen für die Ernennung von Gremien berechtigt sind, müssen nach Möglichkeit für jedes zu ernennende Mitglied oder für jede Funktion je eine Kandidatin und je einen Kandidaten benennen.
- c) Die Belange der Chancengleichheit fallen in den Zuständigkeitsbereich des Gemeindeausschusses.
- d) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.

consiglio comunale. Si aspira alla rappresentanza paritetica.

- b) Nelle commissioni e nei comitati della Città di Brunico nonché negli enti, nelle istituzioni ed aziende dipendenti dal comune deve essere garantita la rappresentanza dei generi. Chi è autorizzato a presentare proposte per la nomina di organi, è tenuto, se possibile, a nominare una candidata ed un candidato per ciascuna funzione.
- c) Gli interessi delle pari opportunità sono di competenza della giunta comunale.
- d) Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.

Kapitel 4

Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten

Art. 13

Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten

1. Als politische Minderheit gelten jene Gemeinderatsfraktionen, die nicht die programmatische Erklärung der Bürgermeisterin/des Bürgermeisters unterschrieben haben.

Capitolo 4

Tutela e partecipazione delle minoranze politiche

Art. 13

Tutela e partecipazione delle minoranze politiche

1. Sono considerate minoranza politica le frazioni consiliari che non hanno sottoscritto le linee programmatiche della sindaca/del sindaco.



2. Die politische Minderheit gemäß vorange-
hendem Absatz ist in den Gemeinderats-
kommissionen der Stadtgemeinde Brun-
eck vertreten.

2. La minoranza politica, come definita al
comma precedente, è rappresentata nelle
commissioni consiliari della Città di Bru-
nico.

Kapitel 5

Bestimmungen zum Schutz der Sprachgruppen

Art. 14

Schutz der Sprachgruppen

1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten
und der Sprachgruppen nach den
Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung,
des Autonomiestatutes der Autonomen
Region Trentino-Südtirol und der entspre-
chenden Durchführungsbestimmungen
gehört zu den primären Interessen der
Stadtgemeinde Bruneck.

Art. 15

Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes

1. Die konkrete Verwirklichung des im vor-
hergehenden Artikel vorgesehenen Min-
derheiten- und Sprachgruppenschutzes
erfolgt durch:
 - a) die allgemeine Wahrnehmung der In-
teressen der sprachlichen Minderhei-
ten und der Sprachgruppen auf lokaler
Ebene und Unterstützung derselben in
der Beziehung zu anderen öffentlichen
Körperschaften,

Capitolo 5

Norme per la tutela dei gruppi linguistici

Art. 14

Tutela dei gruppi linguistici

1. Uno dei fini primari dell'amministrazione
della Città di Brunico è la tutela delle mi-
noranze linguistiche e dei gruppi linguistici
secondo i principi fissati nell'articolo 6
della Costituzione, nello Statuto speciale
per la Regione Autonoma Trentino-Alto
Adige e nelle relative norme di attuazione.

Art. 15

Attuazione della tutela dei gruppi linguistici

1. La tutela delle minoranze linguistiche e
dei gruppi linguistici di cui all'articolo pre-
cedente si attua:
 - a) nella considerazione in linea generale
degli interessi delle minoranze lingui-
stiche e dei gruppi linguistici in sede
locale e sostenendo i medesimi nei
rapporti con altri enti pubblici;



- | | |
|---|---|
| b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und künstlerischen Tätigkeit, | b) nell'incentivazione concreta delle attività letterarie, musicali, teatrali ed artistiche; |
| c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien, | c) nella conservazione del patrimonio storico ed artistico ed sostenendo biblioteche, musei ed accademie; |
| d) die Erhaltung und Pflege von Sitten und Gebräuchen, | d) nella conservazione e cura degli usi e dei costumi; |
| e) die Pflege der Sprache durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung, | e) nella cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con l'incentivazione dell'istruzione e dell'educazione permanente e con la toponomastica e la denominazione delle strade e dei fabbricati; |
| f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen, | f) nell'incentivazione della comunicazione, della collaborazione nonché dello scambio culturale fra i gruppi linguistici; |
| g) die Förderung der schulischen Ausbildung | g) nell'incentivazione dell'istruzione scolastica; |
| h) die Wählbarkeit der Angehörigen der ladinischen Volksgruppe gemäß Art. 180 des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol. | h) nell'eleggibilità dei membri del gruppo linguistico ladino, secondo l'art. 180 del Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige. |

Art. 16
Schutz und Integration von Migrantinnen und Migranten

1. Die Stadtgemeinde Bruneck lehnt jede Form der Fremdenfeindlichkeit und der Diskriminierung aus Gründen der Volksgruppenzugehörigkeit, der Staatsangehörigkeit, der Sprache oder Religion ab.

Art. 16
Tutela ed integrazione di migranti

1. La Città di Brunico rifiuta ogni forma di xenofobia e di discriminazione legata all'etnia, alla nazionalità, alla lingua e alla religione.



2. Die Stadtgemeinde Bruneck fördert die soziale und kulturelle Integration der Migrantinnen und Migranten in Bruneck. Sie unterstützt Initiativen, die dieses Ziel verfolgen.

2. La Città di Brunico promuove l'integrazione di migranti nel tessuto sociale e culturale di Brunico. Sostiene le iniziative che perseguono questo scopo.

II. ABSCHNITT

Organe und Kontrollen

Kapitel 1

Die Organe der Gemeinde

Art. 17

Die Organe

1. Die Organe der Stadtgemeinde Bruneck sind der Gemeinderat, der Gemeindeausschuss und die Bürgermeisterin/der Bürgermeister.

Art. 18

Der Gemeinderat

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.
2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.
3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze, nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.
4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber,

TITOLO II

Organi e controlli

Capitolo 1

Gli organi del comune

Art. 17

Gli organi

1. Gli organi della Città di Brunico sono il consiglio comunale, la giunta comunale e la sindaca/il sindaco.

Art. 18

Il consiglio comunale

1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo del comune.
2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.
3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.
4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché



dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Transparenz, Nähe zu Bürgerinnen und Bürgern, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden, und trifft hierzu die erforderlichen Maßnahmen.

5. Über Antrag von einem Viertel der amtierenden Mitglieder des Gemeinderats kann der Gemeinderat für besonders bedeutende Angelegenheiten, welche die Gemeinde betreffen und für die in nächster Zukunft Entscheidungen anstehen, Sachverständige, organisierte Berufsvertretungen, Vertretungen von Verbänden, in denen Arbeitnehmende oder Arbeitgebende organisiert sind, Vertretungen von Vereinigungen und Verbänden sowie die Rechnungsprüferinnen und Rechnungsprüfer oder Beschäftigte der Stadtgemeinde Bruneck anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.
6. Die Tagesordnung für die Sitzungen des Gemeinderates wird vom Gemeindeausschuss mit Beschluss erstellt. Die Einberufung erfolgt durch die Gemeinderatspräsidentin/den Gemeinderatspräsidenten. Die Bürgermeisterin/der Bürgermeister stimmt den Sitzungstermin mit der Gemeinderatspräsidentin/dem Gemeinderatspräsidenten ab. In Ausnahmefällen kann die Bürgermeisterin/der Bürgermeister mindestens drei Tage vor dem Sitzungstermin die Tagesordnung mit dringenden Punkten ergänzen. Die Bürgermeisterin/der Bürgermeister informiert in diesem Falle die Gemeinderatspräsidentin/den Gemeinderatspräsidenten. Die entsprechende Mitteilung an die Gemeinderatsmitglieder erfolgt in Form einer Einberufung.

vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, alla vicinanza alle cittadine ed ai cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i relativi provvedimenti.

5. Per questioni di particolare rilevanza che riguardano il comune e per le quali in un prossimo futuro sono previste decisioni, il consiglio comunale, su richiesta di un quarto dei membri in carica, può sentire il parere di persone esperte, di rappresentanze professionali, confederazioni sindacali, associazioni dei datori di lavoro, rappresentanze di unioni e di associazioni, delle revisore e dei revisori dei conti o del personale della Città di Brunico. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è definito dal regolamento interno del consiglio comunale.
6. L'ordine del giorno delle riunioni consiliari viene predisposto con delibera della giunta comunale. La convocazione della riunione avviene a cura della presidente/del presidente del consiglio comunale. La sindaca/il sindaco concorda la data della riunione con la presidente/il presidente del consiglio comunale. In casi eccezionali la sindaca/il sindaco, almeno tre giorni prima della riunione stessa, può integrare l'ordine del giorno con punti urgenti. In questo caso la sindaca/il sindaco informa la presidente/il presidente del consiglio comunale. La comunicazione ai membri del consiglio comunale avviene in forma di convocazione.



7. Die Bürgermeisterin/der Bürgermeister kann in Ausnahmefällen eine Dringlichkeitssitzung direkt einberufen und die entsprechende Tagesordnung festlegen. Zwischen dem Sitzungstermin und der letzten Zustellung müssen mindestens 48 Stunden liegen.
 8. Die Einberufung erfolgt in elektronischer Form mittels zertifizierter elektronischer Post (ZEP) mindestens sieben Tage vor dem Sitzungstermin, in Ausnahmefällen mittels Zustellung durch die Gemeindedienerin/den Gemeindediener.
 9. Die Bürgermeisterin/der Bürgermeister beruft den Gemeinderat binnen 15 Tagen ein, wenn ein Fünftel der Gemeinderatsmitglieder dies verlangt.
 10. Die Sitzungen des Gemeinderates sind öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form, außer in jenen Fällen, die im Gesetz oder der Geschäftsordnung ausdrücklich geregelt sind.
 11. Für einzelne Angelegenheiten kann der Gemeinderat mit Mehrheitsbeschluss der Anwesenden und entsprechender Begründung die Öffentlichkeit ausschließen. Wenn über Eigenschaften oder Fähigkeiten von Personen befunden wird, ist die Sitzung nicht öffentlich.
 12. Der Gemeinderat ist nur dann beschlussfähig, wenn die Mehrheit der amtierenden Mitglieder anwesend ist. Wird im Laufe der Sitzung das Nichtvorhandensein der Beschlussfähigkeit festgestellt, so wird die Sitzung vertagt. In zweiter Einberufung reicht die Anwesenheit der Mehrheit der amtierenden Gemeinderatsmitglieder, vermindert um zwei.
 13. Die Beschlüsse des Gemeinderates sind gültig, wenn die absolute Mehrheit der An-
7. In casi eccezionali la sindaca/il sindaco può convocare direttamente una riunione d'urgenza e fissare l'ordine del giorno. Devono esserci almeno 48 ore tra la data e l'orario della seduta e l'ultima notifica.
 8. La convocazione avviene con posta elettronica certificata (PEC) almeno sette giorni prima della riunione stessa, in casi eccezionali tramite notifica da parte della messa/del messo comunale.
 9. La sindaca/il sindaco convoca il consiglio comunale entro 15 giorni, se un quinto dei membri del consiglio lo richiede.
 10. Le riunioni del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, fatti salvi i casi espressamente previsti dalla legge o nel regolamento interno del consiglio.
 11. Per singoli argomenti il consiglio comunale può, con decisione maggioritaria delle persone presenti e relativa motivazione, disporre la riunione segreta. Quando si discutono qualità o attitudini di persone, la riunione non è pubblica.
 12. Il consiglio comunale può deliberare solo se interviene la maggioranza delle consigliere/dei consiglieri in carica. Qualora nel corso della riunione si constatasse la mancanza del numero legale, la riunione viene rinviata. In seconda convocazione è sufficiente la presenza della citata maggioranza dei membri in carica, meno due.
 13. Sono valide le delibere approvate a maggioranza assoluta delle persone presenti, fatti salvi i casi in cui sia richiesta una maggioranza qualificata.



wesenden dafür stimmt, mit Ausnahme jener Fälle, in denen die qualifizierte Mehrheit erforderlich ist.

14. Ausgenommen bei der Wahl der Vertretung in Gemeindekommissionen und Beiräten stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab. Im Falle von Pflichtmaßnahmen kann in derselben Sitzung zweimal abgestimmt werden.
 15. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, dürfen mittels Stimmzettel höchstens so viele Stimmen abgegeben werden, die der Hälfte mit Aufrundung der zu wählenden Personen entspricht. Bei Stimmgleichheit gilt die an Jahren jüngere Person als gewählt.
 16. Der Gemeinderat genehmigt die Geschäftsordnung des Gemeinderates und die Änderungen derselben. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Aufnahme von Erklärungen in die Niederschrift, die Abstimmung, die Rechte der Gemeinderatsmitglieder, die Tätigkeit der vom Rat ernannten Gemeindekommissionen und Beiräte sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche. Für die Genehmigung der Geschäftsordnung des Gemeinderates und der Änderung derselben ist die absolute Mehrheit der zugewiesenen Gemeinderatsmitglieder erforderlich.
 17. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete ausschließlich aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss in diesem Fall dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen entsprechen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind. In
14. Il consiglio comunale, nella stessa riunione, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di delibera, eccettuati i casi di elezione di rappresentanti nelle commissioni comunali e nei comitati. Per quanto riguarda provvedimenti obbligatori, nella stessa riunione possono essere effettuate due votazioni.
 15. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, tramite scheda di votazione potrà essere votata fino alla metà delle persone da nominare, arrotondata per eccesso. A parità dei voti risulta eletto la persona più giovane d'età.
 16. Il consiglio comunale approva il regolamento interno del consiglio comunale e le modifiche del medesimo. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio, il numero legale, lo svolgimento della riunione stessa, l'inserimento di dichiarazioni nel verbale, la votazione, i diritti dei membri del consiglio comunale, l'attività delle commissioni comunali e dei comitati nominati dal consiglio, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto. Per l'approvazione del regolamento interno del consiglio comunale rispettivamente la modifica dello stesso è necessaria la maggioranza assoluta dei membri assegnati del consiglio comunale.
 17. Per singole materie il consiglio comunale può nominare commissioni permanenti, delle quali possono far parte esclusivamente i suoi membri. In tal caso la loro composizione deve rispecchiare la consistenza dei gruppi linguistici così come essi sono rappresentati nel consiglio. In



diesen Kommissionen können auch Beschäftigte und Sachverständige beigezogen werden, die nicht Mitglied sind und kein Stimmrecht haben.

18. Die Einsetzung und Zusammensetzung genannter Kommissionen sind in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.
19. Für einzelne Angelegenheiten können zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Sachverständige oder Vertretungen von Vereinigungen und Verbänden berufen werden können. Für diese Kommissionen gelten die allgemeinen Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen, der Minderheiten und die Chancengleichheit zwischen den Geschlechtern.
20. Der Gemeinderat kann ständige Beiräte als Beratungsorgane einsetzen.
21. Die Geschäftsordnung bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Gemeindegremien und Beiräte, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeit und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Sachverständigen.
22. Einzelne Gemeinderatsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden, und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Gemeinderatsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen, oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.

queste commissioni possono essere consultate anche impiegate ed impiegati e persone esperte che non sono membri e non hanno diritto di voto.

18. L'insediamento e la composizione delle citate commissioni sono regolati dal regolamento interno del consiglio.
19. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche persone esperte o rappresentanze di unioni ed associazioni non appartenenti al consiglio comunale. Per tali commissioni valgono le norme generali circa la rappresentanza dei gruppi linguistici, delle minoranze e delle pari opportunità di genere.
20. Il consiglio comunale può istituire comitati permanenti quali organi di consulenza.
21. Il regolamento interno determina le attribuzioni delle commissioni comunali e dei comitati nominati dal consiglio, le forme di pubblicità del loro lavoro e la partecipazione di persone esperte non appartenenti al consiglio comunale.
22. A singoli membri del consiglio comunale possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali persone di riferimento per la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, delle associazioni, dei comitati e di altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli membri del consiglio comunale può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.



23. Das Gemeinderatsmitglied teilt dem Generalsekretariat die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels einfacher E-Mail, vorab mit. Bei nicht erfolgter vorheriger Mitteilung ist diese innerhalb von 48 Stunden ab Sitzungsbeginn schriftlich nachzuholen. Ist dies erfolgt, gilt das Gemeinderatsmitglied als entschuldigt abwesend. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorgeschriebenen Form erfolgter Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Gemeinderatsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Die Bürgermeisterin/der Bürgermeister verständigt das Gemeinderatsmitglied über die Einleitung des Verfahrens betreffend die Erklärung des Amtsverfalls. Das Gemeinderatsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.
24. Die Diskussion im Gemeinderat wird in einer Tonaufzeichnung als digitales Wortprotokoll festgehalten. Die Generalsekretärin/der Generalsekretär signiert das so erstellte Protokoll digital und sorgt für dessen ordnungsgemäße, sichere Verwahrung und Langzeitarchivierung. Jedes Gemeinderatsmitglied hat das Recht, die Tonaufzeichnung anzuhören. Die Generalsekretärin/der Generalsekretär fertigt über die Sitzung des Gemeinderates eine Niederschrift in Form eines Er-
23. Il membro del consiglio comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite posta elettronica, comunica alla segreteria generale preventivamente la non partecipazione alla riunione del consiglio comunale. In caso di omissione della comunicazione preventiva, la comunicazione è da sbrigare in forma scritta entro 48 ore dall'inizio della riunione. In presenza della tempestiva comunicazione il membro del consiglio comunale è considerato assente giustificato. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre riunioni del consiglio comunale consecutive il membro del consiglio comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. La sindaca/il sindaco comunica al membro del consiglio comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il membro del consiglio comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una riunione. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.
24. La discussione in consiglio comunale viene registrata in una registrazione sonora e funge da verbale digitale. La segretaria generale/il segretario generale firma digitalmente tale verbale e provvede alla conservazione regolare e sicura nonché all'archiviazione a lungo termine. Ogni membro del consiglio comunale ha il diritto di ascoltare la registrazione sonora. La segretaria generale/il segretario generale redige un verbale della riunione consiliare in forma sintetica, da cui risultano i membri presenti, l'oggetto e l'esito delle



gebnisprotokolls an, aus dem die anwesenden Mitglieder, der Gegenstand und das Ergebnis der Abstimmungen hervorgehen. Jedes Gemeinderatsmitglied kann verlangen, dass seine Erklärung zur Stimmabgabe im Ergebnisprotokoll vollinhaltlich wiedergegeben wird. In diesem Fall muss die Erklärung zur Stimmabgabe entweder in schriftlicher Form der Sekretärin/dem Sekretär übergeben oder in die Sprechanlage diktiert werden.

Falls die Tonaufzeichnung ausfällt, vermerkt die Generalsekretärin/der Generalsekretär die wichtigsten Punkte der Diskussion im Ergebnisprotokoll.

Das Ergebnisprotokoll wird von der Generalsekretärin/dem Generalsekretär und von der Präsidentin/dem Präsidenten unterschrieben und unterliegt keiner weiteren Genehmigung.

singole votazioni. Ogni membro del consiglio comunale può chiedere di aggiungere al verbale in forma integrale la propria dichiarazione concernente la votazione. In questo caso tale dichiarazione deve essere consegnata alla segretaria generale/al segretario generale in forma scritta oppure dettata direttamente al dittafono.

Se la registrazione sonora dovesse venire a mancare, la segretaria generale/il segretario generale annota nel verbale i punti principali della discussione.

Il verbale redatto in forma sintetica viene firmato dalla segretaria generale/dal segretario generale e dalla presidente/dal presidente e non è oggetto di alcuna ulteriore approvazione.

Art. 19

Vorsitz im Gemeinderat

1. Den Vorsitz im Gemeinderat führt die Gemeinderatspräsidentin/der Gemeinderatspräsident.
2. Die Gemeinderatspräsidentin/der Gemeinderatspräsident wird vom Gemeinderat nach der Wahl des Gemeindeausschusses gewählt.

Jedes Gemeinderatsmitglied kann eine Person aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder für die Kandidatur vorschlagen.

Als gewählt gilt jenes Gemeinderatsmitglied, das in offener Abstimmung die absolute Mehrheit der zugewiesenen Gemeinderatsmitglieder erhält. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird eine Stichwahl zwischen jenen Personen vorgenommen, die bei der ersten Abstimmung

Art. 19

Presidenza nel consiglio comunale

1. La presidenza nel consiglio comunale spetta alla presidente/al presidente del consiglio comunale.
2. La presidente/il presidente del consiglio comunale viene eletto dal consiglio comunale dopo l'elezione della giunta comunale.

Ogni membro del consiglio comunale per la candidatura può proporre una persona tra i membri del consiglio comunale. È eletto la consigliera/il consigliere comunale, che a scrutinio palese ottiene la maggioranza assoluta dei membri del consiglio assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, si procede al ballottaggio tra-le persone maggiormente votate. In caso di parità di voti è ammesso



die höchste Stimmenanzahl erreicht haben. Bei Stimmgleichheit wird das an Jahren jüngere Gemeinderatsmitglied zur Stichwahl zugelassen.

Gemeinderatspräsidentin/Gemeinderatspräsident wird jenes Gemeinderatsmitglied, das bei der Stichwahl die meisten Stimmen erreicht hat, im Falle von Stimmgleichheit das an Jahren jüngere Gemeinderatsmitglied.

Nicht zur Gemeinderatspräsidentin/zum Gemeinderatspräsidenten gewählt werden dürfen die Bürgermeisterin/der Bürgermeister und die Mitglieder des Gemeindeausschusses.

Nach der erfolgten Wahl der Gemeinderatspräsidentin/des Gemeinderatspräsidenten erfolgt mit demselben Wahlmodus die Wahl der Stellvertretung. Die Position der Vizegemeinderatspräsidentin/des Vizegemeinderatspräsidenten steht der politischen Minderheit zu.

3. Die Gemeinderatspräsidentin/der Gemeinderatspräsident übt die in der Geschäftsordnung festgelegten Befugnisse aus. Sie/er hat darüber hinaus dieselben Rechte und Pflichten eines Gemeinderatsmitgliedes.
4. Sind die Gemeinderatspräsidentin/der Gemeinderatspräsident und die Vizegemeinderatspräsidentin/der Vizegemeinderatspräsident abwesend oder verhindert, werden sie vom jeweils an Jahren ältesten anwesenden Gemeinderatsmitglied ersetzt.
5. Die Gemeinderatspräsidentin/der Gemeinderatspräsident bzw. die Vizegemeinderatspräsidentin/der Vizegemeinderatspräsident verliert das Amt, wenn ein zumindest von einem Viertel der zugewiesenen Gemeinderatsmitglieder gestellter und begründeter Misstrauensantrag mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen

al ballottaggio il membro del consiglio comunale più giovane di età.

È eletto presidente del consiglio comunale il membro del consiglio comunale maggiormente votato al ballottaggio, in caso di parità di voti il membro del consiglio comunale più giovane di età.

Non possono essere eletti presidente del consiglio comunale la sindaca/il sindaco e i membri della giunta comunale.

Dopo l'elezione della presidente/del presidente del consiglio comunale si procede all'elezione della vicepresidente/del vicepresidente con le stesse modalità d'elezione. La funzione di vicepresidente del consiglio comunale spetta alla minoranza politica.

3. La presidente/Il presidente del consiglio comunale esercita le competenze stabilite nel regolamento interno del consiglio comunale. Ha inoltre gli stessi diritti e doveri di un membro del consiglio comunale.
4. Qualora la presidente/il presidente del consiglio comunale e la vicepresidente/il vicepresidente del consiglio comunale dovessero essere assenti o impediti vengono sostituiti dal membro del consiglio comunale presente più anziano di età.
5. La presidente/il presidente del consiglio comunale resp. la vicepresidente/il vicepresidente del consiglio comunale perdono l'incarico, se una mozione di sfiducia presentata e motivata da almeno un quarto dei membri del consiglio comunali assegnati viene approvata a maggioranza



Gemeinderatsmitglieder in offener Abstimmung angenommen wird.

6. Trifft der vorhergehende Punkt zu, beruft die Bürgermeisterin/der Bürgermeister binnen 10 Tagen den Gemeinderat zur Neuwahl ein.
7. Die Amtsentschädigung der Gemeinderatspräsidentin/des Gemeinderatspräsidenten beträgt 15 % der Amtsentschädigung eines Mitglieds des Gemeindeausschusses ohne Vollzeitmandat. Die Vizepräsidentin/der Vizepräsident erhält keine Amtsentschädigung, sondern für jede geleitete Sitzung das dreifache Sitzungsgeld eines Gemeinderatsmitgliedes.

assoluta dei membri assegnati con voto palese.

6. In tal caso la sindaca/il sindaco entro 10 giorni convoca il consiglio comunale per la nuova elezione.
7. L'indennità di carica della presidente/del presidente del consiglio comunale è pari al 15% dell'indennità di carica di un membro della giunta comunale senza incarico a tempo pieno. Alla vicepresidente/al vicepresidente non viene corrisposta alcuna indennità di carica. Per ogni seduta presieduta viene corrisposto un triplo gettone di presenza di un membro del consiglio comunale.

Art. 20 **Obliegenheiten des Gemeinderates**

1. Der Gemeinderat als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan beschließt über die in der Gemeindeordnung angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche sowie über:
 - a) die Ernennung der Volksanwältin/des Volksanwaltes und die Festlegung der diesbezüglichen Amtsentschädigung,
 - b) die Programme, die Berichte und programmatischen Berichte, die allgemeinen Programme für öffentliche Arbeiten und die entsprechenden Finanzierungspläne, die Jahres- und Mehrjahreshaushaltspläne und die entsprechenden Änderungen, die Jahresabschlussrechnungen, die Gebiets- und Bauleitpläne und die abzugebenden Stellungnahmen in den vorgenannten Bereichen,

Art. 20 **Attribuzioni del consiglio comunale**

1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'ordinamento dei comuni nonché:
 - a) sulla nomina della difensora civica/del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;
 - b) sui programmi, sulle relazioni previsionali e programmatiche, sui programmi generali delle opere pubbliche ed i relativi piani finanziari, sui bilanci annuali e pluriennali e relative variazioni, sui conti consuntivi, piani territoriali e urbanistici e sui pareri da rendere nelle dette materie;



- c) die Abkommen und Verträge im Rahmen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit,
- d) Angelegenheiten, die vom Gemeindevorstand zur Beschlussfassung vorgelegt werden;
- e) die direkte Übernahme der öffentlichen Dienstleistungen, die Schaffung von Einrichtungen und Sonderbetrieben, die Vergabe von Konzessionen für öffentliche Dienstleistungen, die Beteiligung der Stadtgemeinde Bruneck an Kapitalgesellschaften,
- f) die Einführung und Regelung der Abgaben, die allgemeine Regelung der Tarife für die Inanspruchnahme von Gütern und Dienstleistungen,
- g) die Aufnahme von Darlehen und die Ausgabe von Obligationen, die im Haushaltsvoranschlag nicht vorgesehen sind,
- h) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten, deren Ausmaß 2,5 Millionen Euro überschreitet,
- i) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen der Bürgermeisterin/des Bürgermeisters hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte,
- j) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen die Bestellung von sämtlichen Gemeindevorständen und Beiräten der Stadtgemeinde Bruneck, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen,
- k) die Verleihung der Ehrenbürgerschaft,
- c) sulle convenzioni e i contratti nell'ambito della collaborazione intercomunale;
- d) sulle materie sottoposte dalla giunta comunale per l'approvazione;
- e) sull'assunzione diretta dei pubblici servizi, la costituzione di istituzioni e di aziende speciali, la concessione dei pubblici servizi, la partecipazione della Città di Brunico a società di capitale;
- f) sull'istituzione e l'ordinamento dei tributi, la disciplina generale delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi;
- g) sull'accensione di mutui e l'immissione dei prestiti obbligazionari che non sono già previsti nel bilancio di previsione;
- h) sui progetti di massima di opere pubbliche del costo superiore a 2,5 milioni Euro;
- i) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche della sindaca/del sindaco relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato;
- j) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni comunali e dei comitati della Città di Brunico, qualora sia prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;
- k) sul conferimento della cittadinanza onoraria;



- l) die Ausschreibung der Stelle und die Aufnahme der Generalsekretärin/des Generalsekretärs.
 - m) Der Gemeinderat überprüft anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und der Jahresabschlussrechnung die Durchführung der programmatischen Erklärungen der Bürgermeisterin/des Bürgermeisters hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.
- l) sul bando di concorso e sull'assunzione della segretaria generale/del segretario generale.
 - m) il consiglio comunale verifica in occasione dell'approvazione del bilancio e del conto consuntivo l'attuazione delle linee programmatiche della sindaca/del sindaco relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

Art. 21

Ständige Ratskommissionen

1. Es werden folgende ständige Ratskommissionen eingesetzt:
 - die Umweltkommission und
 - die Verkehrskommission.
2. Die Zusammensetzung, die Einsetzung und die Aufgaben der ständigen Ratskommissionen werden von der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.
3. Die Geschäftsordnung kann weitere ständige Ratskommissionen vorsehen.

Art. 22

Ernennung der Vertretung der Gemeinde in Gesellschaften und Genossenschaften mit Beteiligung der Gemeinde

1. Die Ernennung eines Gemeinderatsmitgliedes als Verwalterin/Verwalter in Gesellschaften und Genossenschaften mit Gemeindebeteiligung ist als Auftrag im Zusammenhang mit dem Wahlmandat im Sinne des Art. 82 des Kodex der örtlichen

Art. 21

Commissioni consiliari permanenti

1. Vengono insediate le seguenti commissioni consiliari permanenti:
 - la commissione per l'ambiente
 - la commissione per il traffico.
2. La composizione, l'insediamento e gli incarichi delle commissioni consiliari permanenti sono disciplinati nel regolamento interno del consiglio comunale.
3. Il regolamento interno può prevedere ulteriori commissioni consiliari permanenti.

Art. 22

Nomina di rappresentanti del comune nelle società e cooperative a partecipazione comunale

1. La nomina di un membro del consiglio comunale quale amministratrice/amministratore nelle società e cooperative a partecipazione comunale è da considerarsi conferita in connessione con il mandato elettivo ai sensi dell'art. 82 del Codice degli



Körperschaften der Autonomen Region
Trentino-Südtirol zu betrachten.

enti locali della Regione Autonoma del
Trentino-Alto Adige.

Art. 23

Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Gemeinderatsmitglieder

1. Die Gemeinderatsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die zum Ausdruck gebrachte Meinung und Überzeugung und für die in Ausübung der Gemeinderatsfunktion abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern nicht strafrechtlich relevante Tatbestände vorliegen.
2. Die Gemeinderatsmitglieder haben die Pflicht, die Interessen der Gemeinschaft zu vertreten.
3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in allen Bereichen, welche die Interessen der örtlichen Gemeinschaft betreffen. Sie sind berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschlussanträge und Tagesordnungsanträge einzubringen.
4. Mit Aufschlussbegehren und Anfragen üben die Gemeinderatsmitglieder ihr Kontrollrecht aus. Die Gemeinderatsmitglieder können auch schriftliche Anfragen an das Kollegium der Rechnungsprüferinnen und Rechnungsprüfer richten, um Aufschluss über bestimmte Verwaltungsvorgänge zu erhalten.
5. Die konkrete Ausübung des Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechtes der Gemeinderatsmitglieder wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

Art. 23

Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei membri del consiglio comunale

1. I membri del consiglio comunale rappresentano l'intera popolazione ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, a meno che non sussista fattispecie penalmente rilevante.
2. I membri del consiglio comunale hanno l'obbligo di rappresentare gli interessi della comunità.
3. I membri del consiglio comunale hanno il diritto di iniziativa in ogni campo, che riguarda gli interessi della comunità locale. Hanno il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.
4. Con le interpellanze e con le interrogazioni i membri del consiglio comunale esercitano il proprio diritto di controllo. I membri del consiglio comunale possono presentare inoltre interrogazioni scritte al collegio delle revisore e dei revisori dei conti, per ottenere informazioni su determinati procedimenti amministrativi.
5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei membri del consiglio comunale viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio comunale.



6. Im Rahmen der konkreten Ausübung des Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechtes haben die Gemeinderatsmitglieder Recht auf Akteneinsicht. Das Recht auf Akteneinsicht ist in der Gemeindeordnung und in den Sondergesetzen geregelt.

Art. 24

Gemeinderatsfraktionen

1. Jede gewählte Liste hat das Recht, im Gemeinderat eine eigene Fraktion zu bilden. Der Wechsel von einer Gemeinderatsfraktion zur anderen ist möglich, nicht aber die Bildung einer neuen Fraktion.
2. Gemeinderatsmitglieder, die keiner Fraktion angehören, bilden eine einzige gemischte Fraktion.
3. Der Wechsel von einer Gemeinderatsfraktion zur anderen wird von der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

Art. 25

Sitzungsgeld

1. Den Gemeinderatsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen des Gemeinderates und der Gemeindegemeinschaften ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß nach den Bestimmungen der geltenden Gemeindeordnung festgelegt wird. Die Mitglieder der Gemeinderatskommissionen und die Mitglieder der mit Gesetz oder Verordnung vorgesehenen Kommissionen bekommen ein Sitzungsgeld im

6. Nell'ambito del concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione i membri del consiglio comunale hanno il diritto alla visione dei documenti e degli atti del comune. Il diritto alla visione dei documenti e degli atti del comune viene disciplinato dall'ordinamento dei comuni e dalle leggi speciali.

Art. 24

Gruppi consiliari

1. Ogni lista eletta ha il diritto di costituire un proprio gruppo consiliare in seno al consiglio comunale. È possibile passare da un gruppo consiliare ad un altro, non è però permessa la costituzione di un nuovo gruppo consiliare.
2. I membri del consiglio comunale che non appartengono ad alcun gruppo consiliare, costituiscono un unico gruppo misto.
3. Il passaggio da un gruppo consiliare ad un altro viene disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.

Art. 25

Gettone di presenza

1. Ai membri del consiglio comunale spetta il gettone di presenza per la partecipazione alle riunioni del consiglio comunale e delle commissioni comunali, la cui misura è fissata tramite disposizioni dell'ordinamento dei comuni vigente. Ai membri delle commissioni consiliari e ai membri delle commissioni previste da leggi o regolamenti spetta un gettone di presenza nella misura del 50% del gettone di presenza dei membri del consiglio comunale.



Ausmaß von 50 % des Sitzungsgeldes
der Gemeinderatsmitglieder.

Art. 26

Der Gemeindeausschuss

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus der Bürgermeisterin/dem Bürgermeister als Vorsitzender/Vorsitzendem und aus sechs Mitgliedern des Gemeindeausschusses, die Mitglieder des Gemeinderates sind, gemäß Artikel 54 des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol.
2. Der Gemeindeausschuss wird vom Gemeinderat innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag der Bürgermeisterin/des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung und offener Abstimmung in einem einzigen Wahlgang gewählt. Die entsprechenden Namensvorschläge sind wenigstens drei freie Tage vor der Gemeinderatssitzung im Generalsekretariat zu hinterlegen. Der Gemeindeausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Gemeinderatsmitglieder dafür stimmt.
3. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen festgelegt, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei die Bürgermeisterin/der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies

Art. 26

La giunta comunale

1. La giunta comunale si compone dalla sindaca/dal sindaco, che la presiede, e da sei membri della giunta comunale che fanno parte del consiglio comunale, ai sensi dell'articolo 54 del Codice degli enti locali della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige.
2. La giunta comunale viene eletta dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta della sindaca/del sindaco in riunione pubblica e con votazione palese in un'unica votazione. La rispettiva proposta con i nomi viene depositata nella segreteria generale almeno tre giorni liberi prima della riunione del consiglio comunale. La giunta comunale è considerata eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei membri del consiglio comunale assegnati esprima voto favorevole.
3. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo la sindaca/il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta, se nel consiglio comunale vi siano almeno due membri del consiglio comunale appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso,



im Laufe der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat, in Abweichung von der in Absatz 1 festgesetzten Anzahl, aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder eine Stadträtin/einen Stadtrat jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Gemeindeausschuss vertreten zu sein.

4. Als Mitglied in den Gemeindeausschuss kann außerdem höchstens eine Bürgerin/ein Bürger gewählt werden, die/der nicht dem Gemeinderat angehört. Das Mitglied muss die Voraussetzungen der Vereinbarkeit und der Wählbarkeit zum Gemeinderatsmitglied und zum Mitglied des Gemeindeausschusses erfüllen. Die Wahl erfolgt zusammen mit jener der dem Gemeinderat angehörenden Stadträtinnen/Stadträte.
5. Der Gemeindeausschuss wird von der Bürgermeisterin/dem Bürgermeister einberufen, die/der auch die Tagesordnung erstellt.
6. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.
7. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn vier Ausschussmitglieder anwesend sind.
8. Die Beschlüsse des Gemeindeausschusses sind gültig, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt, mit Ausnahme jener Fälle, in denen die qualifizierte Mehrheit erforderlich ist.
9. In Ausnahmefällen können Stadträtinnen/Stadträte über Video- oder Telekonferenz zu den Sitzungen des Gemeindeausschusses zugeschaltet werden. Die Generalsekretärin/der Generalsekretär vermerkt dies in der Sitzungsniederschrift. Im

in derogation al numero fissato dal comma 1, il consiglio comunale deve provvedere a nominare un'assessora/un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta comunale, scegliendolo tra i membri del consiglio comunale.

4. A far parte della giunta comunale può essere eletto anche una cittadina/un cittadino non appartenente al consiglio comunale, che possieda i requisiti della compatibilità ed eleggibilità alla carica di membro del consiglio comunale e di membro della giunta comunale. L'elezione ha luogo contemporaneamente a quella delle assessore/degli assessori appartenenti al consiglio comunale.
5. La giunta comunale viene convocata dalla sindaca/dal sindaco, la quale/il quale predispone l'ordine del giorno.
6. Nella giunta comunale le votazioni hanno luogo in forma palese, se la maggioranza dei membri della giunta presenti non richiede lo scrutinio segreto.
7. La legalità della riunione della giunta comunale è data con la presenza di quattro componenti della giunta.
8. Sono valide le delibere approvate a maggioranza assoluta di chi vota, fatti salvi i casi in cui sia richiesta una maggioranza qualificata.
9. In casi eccezionali le assessore/gli assessori possono essere collegati alla riunione in tele- o videoconferenza. La segretaria generale/il segretario generale annota tale fatto nel verbale. Nella sala di riunione de-



Sitzungssaal müssen jedenfalls die Vorsitzende/der Vorsitzende, mindestens zwei Mitglieder des Gemeindevorstandes und die Generalsekretärin/der Generalsekretär anwesend sein.

10. Die Sitzungen des Gemeindevorstandes sind nicht öffentlich.
11. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, dürfen mittels Stimmzettel höchstens so viele Stimmen abgegeben werden, wie sie der Hälfte mit Aufrundung der zu wählenden Personen entsprechen.
12. Die Generalsekretärin/der Generalsekretär verfasst eine Niederschrift in Form eines Ergebnisprotokolls, aus der die bei der Sitzung anwesenden Mitglieder und die gefassten Beschlüsse hervorgehen. Aus der Niederschrift gehen der Gegenstand, das Ergebnis der Abstimmung und die Entscheidung des einzelnen Ausschussmitgliedes hervor. Die Mitglieder des Ausschusses können verlangen, dass ihre Äußerungen in die Niederschrift aufgenommen werden. Die Niederschrift wird von der Generalsekretärin/dem Generalsekretär unterzeichnet und unterliegt keiner weiteren Genehmigung.
13. Die Mitglieder des Gemeindevorstandes der Stadtgemeinde Bruneck führen in deutscher Sprache die Bezeichnung „Stadträtin“/„Stadtrat“, in italienischer Sprache die Bezeichnung „assessora“/„assessore“.

vono comunque essere presenti la presidente/il presidente, almeno due membri della giunta comunale ed la segretaria generale/il segretario generale.

10. Le riunioni della giunta comunale non sono pubbliche.
11. Nelle votazioni, in cui è previsto il sistema del voto limitato, tramite scheda di votazione potrà essere votato un numero non superiore alla metà, arrotondata per eccesso, delle persone da nominare.
12. La segretaria generale/il segretario generale redige un verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati, da cui risultino i membri presenti alla riunione e le delibere adottate. Dal verbale risultano l'oggetto, l'esito della votazione e la decisione del singolo membro della giunta. I membri della giunta possono chiedere che i loro interventi vengano messi a verbale. Il verbale viene firmato dalla segretaria generale/dal segretario generale e non è oggetto di ulteriore approvazione.
13. I membri della giunta comunale della Città di Brunico nella dicitura in lingua tedesca vengono denominati „Stadträtin“/„Stadtrat“, in lingua italiana „assessora“/„assessore“.



Art. 27

Funktionen des Gemeindefausschusses

1. Der Gemeindefausschuss erlässt sämtliche Verwaltungsakte, die nicht dem Gemeinderat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten der Bürgermeisterin/des Bürgermeisters, der Generalsekretärin/des Generalsekretärs oder der Führungskräfte fallen. Er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.
2. Der Gemeindefausschuss erstattet dem Gemeinderat anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und des Rechnungsabschlusses ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischenkommunalen Zusammenarbeit. Im Einheitlichen Strategiedokument wird über das laufende Betriebsergebnis jener Gesellschaften und Betriebe berichtet, an denen die Stadtgemeinde Bruneck beteiligt ist.

Art. 28

Digitale Einberufung und Kommunikation

1. Die Einberufung zu den Sitzungen und die Kommunikation mit den Mitgliedern der Gemeindeorgane, der Kommissionen und Beiräte erfolgt in der Regel in digitaler Form. Die Art und Weise wird mit den einzelnen Mitgliedern in schriftlicher Form vereinbart.

Art. 27

Funzioni della giunta comunale

1. La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio comunale e che non rientrino nelle competenze della sindaca/del sindaco, della segretaria generale/del segretario generale o del personale dirigente o del personale direttivo. Essa attua gli indirizzi generali del consiglio e svolge attività propositiva e di impulso nei suoi confronti.
2. La giunta comunale relaziona dettagliatamente in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione e del conto consuntivo al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale. Il Documento unico di programmazione DUP riferisce sul risultato economico delle società ed aziende con cui la Città di Brunico ha assunto una partecipazione.

Art. 28

Utilizzo degli strumenti informatici per la convocazione e la comunicazione

1. La convocazioni alle riunioni e la comunicazioni con i membri degli organi comunali, le commissioni e i comitati avviene di norma in forma digitale. Il modo viene stabilito per iscritto con i singoli membri.



Art. 29

Die Bürgermeisterin/der Bürgermeister

1. Die Bürgermeisterin/der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalterin/Amtswalter der Regierung. Die Bürgermeisterin/der Bürgermeister vertritt die Stadtgemeinde Bruneck und nimmt deren Interessen wahr.
2. Die Bürgermeisterin/der Bürgermeister übt die Funktionen aus, die vom Gesetz, der Satzung und den Verordnungen vorgesehen sind, und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Autonome Region Trentino-Südtirol oder die Autonome Provinz Bozen-Südtirol der Gemeinde übertragen haben.
3. Im Besonderen hat die Bürgermeisterin/der Bürgermeister folgende Funktionen.
Sie/er:
 - a) kann Zuständigkeiten an die Mitglieder des Gemeindevorstandes übertragen und gegebenenfalls auch die Unterschriftsvollmacht für die entsprechenden Maßnahmen. Sie/er koordiniert die Tätigkeit der Stadträtinnen und Stadträte.
 - b) legt innerhalb von 45 Tagen ab dem Tag der erfolgten Wahl des Gemeindevorstandes nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor.
 - c) führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Gemeindevorständen und Beiräten, sofern sie/er selbst Mitglied ist.

Art. 29

La sindaca/il sindaco

1. La sindaca/il sindaco è capo dell'amministrazione del comune e ufficiale del governo. La sindaca/il sindaco rappresenta la Città di Brunico e percepisce i suoi interessi.
2. La sindaca/il sindaco esercita le funzioni attribuite dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.
3. In particolare spettano alla sindaca/al sindaco le seguenti attribuzioni:
 - a) può delegare competenze ai membri della giunta comunale ed eventualmente, delegare loro la firma per i relativi provvedimenti. Coordina l'attività delle assessore e degli assessori.
 - b) presenta entro 45 giorni dall'elezione della giunta comunale, sentita la giunta comunale, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato;
 - c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), le commissioni comunali e i comitati, purché lei/lui stesso sia membro;



- | | |
|---|--|
| <p>d) erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen in Form von Anordnungen.</p> <p>e) stellt Bescheinigungen aus über alles, was aus den Amtsunterlagen der Stadtgemeinde Bruneck hervorgeht, sofern dies nach den Bestimmungen dieser Satzung nicht Führungskräften zusteht.</p> <p>f) vertritt die Stadtgemeinde Bruneck vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein.</p> <p>g) unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen, vorbehaltlich der spezifischen Zuständigkeiten der Führungskräfte.</p> <p>h) Als Amtswalterin/Amtswalter der Regierung nimmt sie/er die Funktionen wahr, die ihr/ihm von den Staatsgesetzen übertragen sind. Sie/er überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Autonome Region Trentino-Südtirol oder die Autonome Provinz Bozen-Südtirol den Gemeinden übertragen haben.</p> | <p>d) addotta i provvedimenti contingibili ed urgenti sotto forma di ordinanze;</p> <p>e) rilascia certificati su quanto risulta dagli atti della Città di Brunico, salvo che tale incombenza spetti al personale dirigente e al personale direttivo in base alle disposizioni del presente statuto;</p> <p>f) rappresenta la Città di Brunico in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;</p> <p>g) firma i contratti e le convenzioni, salvo le specifiche competenze attribuite al personale dirigente e al personale direttivo.</p> <p>h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnate dalle leggi dello Stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione Autonoma Trentino-Alto Adige o dalla Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige.</p> |
|---|--|

Art. 30

Die Vizebürgermeisterin/der Vizebürgermeister

1. Die Bürgermeisterin/der Bürgermeister ernannt innerhalb von zehn Tagen nach der Wahl des Gemeindevorstandes durch den Gemeinderat unter den Stadträtinnen und Stadträten, die dem Gemeinderat angehören, eine Stellvertreterin/einen Stellvertreter mit der Bezeichnung Vizebürgermeisterin/Vizebürgermeister. Bei Abwesenheit oder zeitweiliger Verhinderung

Art. 30

La vicesindaca/il vicesindaco

1. La sindaca/il sindaco nomina entro dieci giorni dall'elezione della giunta comunale da parte del consiglio comunale fra le assessore e gli assessori facenti parte del consiglio comunale la propria sostituta/il proprio sostituto con la denominazione vicesindaca/vicesindaco che sostituisce la sindaca/il sindaco nell'esercizio di tutte le sue attribuzioni in caso di assenza o di



vertritt sie/er die Bürgermeisterin/den Bürgermeister in Ausübung aller Obliegenheiten. Die Ernennung wird öffentlich bekannt gegeben.

2. Wenn auch die Vizebürgermeisterin/der Vizebürgermeister abwesend oder verhindert ist, so übernimmt das an Jahren älteste Mitglied des Gemeindefachausschusses die Vertretung.
3. Die Bürgermeisterin/der Bürgermeister kann die Ernennung der Vizebürgermeisterin/des Vizebürgermeisters jederzeit zurücknehmen. Dies ist ebenfalls öffentlich bekannt zu geben. Die Ernennung der neuen Vizebürgermeisterin/des neuen Vizebürgermeisters hat innerhalb von zehn Tagen zu erfolgen.

Art. 31
Misstrauensantrag - Abberufung - Ersetzung

1. Die Bürgermeisterin/der Bürgermeister und der Gemeindefachausschuss verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der zugewiesenen Gemeinderatsmitglieder mittels offener Abstimmung durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugewiesenen Gemeinderatsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.
2. Der Misstrauensantrag ist an die Bürgermeisterin/den Bürgermeister zu richten und im Generalsekretariat zu hinterlegen, das den Eingang bestätigt.
3. Der Misstrauensantrag darf nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung vom Gemeinderat behandelt werden.

impedimento. La nomina viene resa pubblica.

2. In caso di assenza o impedimento anche della vicesindaca/del vicesindaco la sostituzione della sindaca/del sindaco spetta al membro più anziano della giunta comunale.
3. La sindaca/il sindaco può revocare la nomina della vicesindaca/del vicesindaco in qualsiasi momento. Anche la revoca deve essere resa pubblica. La nomina della nuova vicesindaca/del nuovo vicesindaco deve avvenire entro dieci giorni.

Art. 31
Sfiducia - revoca - sostituzione

1. La sindaca/il sindaco e la giunta comunale cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei membri del consiglio assegnati approva per scrutinio palese una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei membri del consiglio comunali assegnati.
2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata alla sindaca/al sindaco e depositata nella segreteria generale che ne accusa ricevuta.
3. La mozione di sfiducia può essere trattata dal consiglio comunale non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.



4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen die Bürgermeisterin/den Bürgermeister und den gesamten Gemeindevausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Mitglieder des Gemeindevausschusses oder gegen die Bürgermeisterin/den Bürgermeister allein.
 5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret der Landeshauptfrau/des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und eine Kommissarin/ein Kommissär ernannt.
 6. Auf Vorschlag der Bürgermeisterin/des Bürgermeisters kann der Gemeinderat eines oder mehrere Mitglieder des Gemeindevausschusses abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Mitglied oder den betreffenden Mitgliedern des Gemeindevausschusses wenigstens zehn Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Gemeinderatsmitglieder in offener Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag der Bürgermeisterin/des Bürgermeisters und gilt als vollzogen, wenn sich in offener Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Gemeinderatsmitglieder dafür ausspricht.
 7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Mitglieds des Gemeindevausschusses gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Mitglieder des Gemeindevausschusses muss die Wahl des
4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare soltanto la sindaca/il sindaco e l'intera giunta comunale e non può essere espressa verso i singoli membri della giunta comunale o verso la sindaca/il sindaco soltanto.
 5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto della presidente/del presidente dalla giunta provinciale su conforme delibera della giunta provinciale e viene nominato una commissaria/un commissario.
 6. Su proposta della sindaca/del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più membri della giunta. La proposta di revoca deve essere notificata al membro o ai membri della Giunta in questione almeno dieci giorni prima della data di riunione, in cui viene trattata la questione. Se la revoca con votazione palese viene approvata a maggioranza di voti dei membri del consiglio comunale assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta della sindaca/del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene, con votazione palese, il voto favorevole della maggioranza dei membri assegnati del consiglio comunale.
 7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un membro della giunta comunale valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al comma 6. In caso di dimissioni di tutti i membri della giunta comunale, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.



neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.

Art. 32
Konstruktiver Misstrauensantrag
und Abberufung

1. Gegenüber den Zuständigen für die Verwaltung von Sonderbetrieben, abhängigen Einrichtungen und Konsortien sowie den Vertreterinnen und Vertretern in Gemeindegremien und Beiräten, die vom Gemeinderat gewählt wurden, kann ein konstruktiver Misstrauensantrag oder Antrag auf Abberufung eingebracht werden. Diese Anträge können sich auch gegen einzelne Vertreterinnen und Vertreter richten.
2. Der Antrag wird von einem Viertel der amtierenden Gemeinderatsmitglieder eingereicht und muss mit absoluter Mehrheit der Gemeinderatsmitglieder angenommen werden.
3. Der Antrag wird den betroffenen Organen zugestellt und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach erfolgter Zustellung an die betroffenen Organe behandelt werden.
4. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.
5. Es erfolgt eine einzige offene Abstimmung.

Art. 32
Sfiducia costruttiva e revoca

1. Nei confronti delle amministratrici e degli amministratori di aziende speciali, istituzioni dipendenti o consorzi nonché rappresentanti in commissioni comunali e comitati elette/eletti dal consiglio comunale, può essere presentata una mozione di sfiducia costruttiva o di revoca. Queste mozioni possono essere rivolte anche contro singole rappresentanti e singoli rappresentanti.
2. La proposta deve essere presentata da un quarto dei membri del consiglio comunale in carica e approvata dalla maggioranza assoluta dei membri del consiglio comunale.
3. La mozione viene notificata ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notifica agli organi interessati.
4. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per la carenza di fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.
5. Viene effettuata una sola votazione palese.



6. Wird der Misstrauensantrag angenommen, so gelten die neuen Vertreterinnen/Vertreter als gewählt.
 7. Die Ersetzung der abberufenen Personen wird der betroffenen Körperschaft mitgeteilt und muss jedenfalls innerhalb von 40 Tagen umgesetzt werden.
 8. Die Abberufung der vom Gemeindeausschuss gewählten Organe und Vertreterinnen/Vertreter erfolgt mit begründeter Maßnahme des Gemeindeausschusses. Dazu ist die Zustimmung von mindestens vier Mitgliedern des Gemeindeausschusses notwendig.
6. Con l'accettazione della mozione di sfiducia le nuove rappresentanti/i nuovi rappresentanti sono considerate/considerati elette/eletti.
 7. La sostituzione delle persone revocate viene comunicata alle aziende ed istituzioni interessate e deve essere adottata in ogni caso entro 40 giorni.
 8. La revoca degli organi e delle rappresentanti elette/dei rappresentanti eletti dalla giunta comunale avviene con provvedimento motivato della giunta comunale. È necessario il consenso di almeno quattro membri della giunta comunale.

Kapitel 2

Die Volksanwaltschaft

Art. 33

Die Volksanwältin/der Volksanwalt

1. Das in der Stadtgemeinde Bruneck eingeführte Amt einer Volksanwältin/eines Volksanwaltes soll die Unparteilichkeit und die gute Führung der Stadtverwaltung gewährleisten.
2. Mit der Ausübung dieses Amtes kann mittels entsprechender Konventionen auch die Volksanwaltschaft der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol, der Bezirksgemeinschaft oder anderer Lokalkörperschaften betraut werden. Die Stadtgemeinde Bruneck kann dieses Amt auch in Zusammenarbeit mit anderen Lokalkörperschaften einsetzen.

Capitolo 2

La difesa civica

Art. 33

La difensora civica/il difensore civico

1. L'ufficio della difensora civica/del difensore civico istituito nella Città di Brunico ha lo scopo di garantire l'equità e la buona gestione dell'amministrazione comunale.
2. L'esercizio della funzione della difesa civica può essere affidato, tramite relative convenzioni, anche alla difesa civica della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige, della Comunità comprensoriale o di altri enti locali. La Città di Brunico può istituire tale ufficio anche in collaborazione con altri enti locali.



Art. 34

Wahl

1. Die Volksanwältin/der Volksanwalt wird aufgrund einer freien Bewerbung vom Gemeinderat mit absoluter Stimmenmehrheit unter den kandidierenden Personen gewählt, die entsprechende verwaltungsrechtliche Kenntnisse und Erfahrung haben und Unparteilichkeit gewährleisten.
2. Für die Volksanwältin/den Volksanwalt gelten dieselben Unvereinbarkeits-, Unwählbarkeits- und Verfallsgründe wie für die Gemeinderatsmitglieder. Nicht wählbar sind zudem die Bürgermeisterin/der Bürgermeister, die Mitglieder des Gemeindeausschusses, die Gemeinderatsmitglieder, die Landtags- und Parlamentsabgeordneten sowie deren Verwandte und Verschwägerter bis zum dritten Grad und jene, die solche Ämter in den letzten fünf Jahren bekleidet haben.
3. Die Volksanwältin/der Volksanwalt bleibt fünf Jahre im Amt und darf nur einmal wiedergewählt werden.

Art. 35

Vorrechte und Mittel

1. Die Volksanwaltschaft hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.
2. Sie kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürgerinnen und Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Beteiligung der Bürgerinnen und Bürger vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen.

Art. 34

Elezione

1. L'elezione della difensora civica/del difensore civico avviene, in seguito a libera candidatura, da parte del consiglio comunale a maggioranza assoluta. Fra le persone che si candidano viene scelta la persona che abbia le relative cognizioni giuridico amministrative ed esperienza in tale settore e che garantisca l'imparzialità.
2. Valgono per la difensora civica/il difensore civico gli stessi casi di incompatibilità, di ineleggibilità e di decadenza previsti per i membri del consiglio comunale. Sono altresì ineleggibili la sindaca/il sindaco, i membri della giunta comunale, del consiglio comunale e provinciale, i membri del parlamento, nonché i loro parenti ed affini entro il terzo grado e coloro che hanno ricoperto tali incarichi negli ultimi cinque anni.
3. La difensora/il difensore civico resta in carica per cinque anni e può essere rieletta/rieletto una sola volta.

Art. 35

Prerogative e mezzi

1. La difesa civica ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti alla stessa maniera dei membri del consiglio comunale.
2. Può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su incarico di singole cittadine e singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze in conformità alla partecipazione diretta della cittadinanza, le quali devono essere trattate dall'organo competente.



3. Wenn Missstände oder Fehlverhalten der Verwaltung festgestellt werden, weist die Volksanwaltschaft zuerst die Führungskraft der zuständigen Verwaltungseinheit und bei fortdauerndem Missstand das Kontrollorgan darauf hin.
 4. Die Volksanwaltschaft achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürgerinnen und Bürger vonseiten der Stadtverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.
 5. Bei der Ausübung des Mandats bedient sich die Volksanwältin/der Volksanwalt der Gemeindestrukturen und des ihr/ihm zugewiesenen Personals.
 6. Der gewählten Volksanwältin/dem gewählten Volksanwalt steht eine Amtsent-schädigung zu, deren Höhe vom Gemein-derat festgelegt wird.
3. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi nell'amministrazione la difesa civica li prospetta innanzitutto alla responsa-bile/al responsabile dell'unità amministra-tiva competente e, nel caso di persistenza degli stessi, provvede ad informarne gli organi di controllo.
 4. La difesa civica vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento delle cittadine e dei cittadini da parte dell'amministra-zione della Città, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.
 5. Nell'esercizio delle sue funzioni la difen-sora civica/il difensore civico si serve delle strutture comunali e del personale che le/gli è stato assegnato.
 6. Alla difensora civica/al difensore civico eletto spetta un'indennità di carica da fis-sarsi da parte del consiglio comunale.

Art. 36

Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss

1. Die Volksanwaltschaft legt einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Missstände vor. Der Gemeindeausschuss nimmt in seiner Berichterstat-tung an den Gemeinderat Bezug auf die-sen Bericht.

Art. 36

Rapporti con il consiglio comunale e con la giunta comunale

1. La difesa civica redige una relazione an-nuale sulla sua attività, sui reclami perve-nuti e le disfunzioni accertate. A tale rela-zione la giunta comunale fa riferimento in sede della relazione al consiglio comu-nale.



Kapitel 3

Die Rechnungsprüfung

Art. 37

Wirtschaftliche und finanzielle Prüfung

1. Der Gemeinderat wählt das Kollegium für die Rechnungsprüfung. Die Verordnung über das Rechnungswesen regelt die Wahl, Tätigkeit und die Organisation des Kollegiums.

Kapitel 4

Interne Kontrolle

Art. 38

Kontrollorgan und Inhalt

1. Die interne Kontrolle wird von einer internen Bewertungseinheit vorgenommen. Die interne Bewertungseinheit setzt sich aus der Generalsekretärin/dem Generalsekretär und zwei weiteren unter der Vizegeneralsekretärin/dem Vizegeneralsekretär und dem leitenden Personal jährlich vom Gemeindeausschuss zu ernennenden Mitgliedern zusammen. Den Vorsitz der internen Bewertungseinheit hat die Generalsekretärin/der Generalsekretär.
2. Die interne Kontrolle beinhaltet:
 - die Kontrolle der verwaltungstechnischen und buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit,
 - die Gebarungskontrolle,

Capitolo 3

La revisione dei conti

Art. 37

Revisione economica e finanziaria

1. Il consiglio comunale elegge il collegio per la revisione dei conti. Il regolamento sulla contabilità disciplina l'elezione, l'attività e l'organizzazione del collegio.

Capitolo 4

Controllo interno

Art. 38

Organo di controllo e contenuto

1. Il controllo interno viene svolto da un nucleo di valutazione interna. Il nucleo di valutazione interna si compone dalla segretaria generale/dal segretario generale e da ulteriori due membri da nominare ogni anno da parte della giunta comunale tra la vicesegretaria generale/il vicesegretario generale e il personale dirigente. La segretaria generale/il segretario generale assume la presidenza del nucleo di valutazione interna.
2. Il controllo interno comprende:
 - il controllo di regolarità amministrativa e contabile;
 - il controllo di gestione;
 - il controllo strategico e il controllo della qualità dei servizi;



- die strategische Kontrolle und die Kontrolle der Qualität der angebotenen Dienstleistungen,
 - die Kontrolle des Finanzausgleiches,
 - die Kontrolle der Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung und der Sonderbetriebe,
 - die Bewertung der Ergebnisse und Überprüfung der Erreichung der Zielvereinbarungen von Seiten des leitenden Personals und der Führungskräfte der mittleren Führungsebene,
 - die Überprüfung der Leistungen des leitenden Personals und der Führungskräfte der mittleren Führungsebene in Bezug auf deren Leitungsauftrag und auf die Wahrnehmung der entsprechenden Aufgaben und Verantwortung, so wie sie in der Gemeindeordnung und in der Verordnung der Gemeinde betreffend die Verwaltungsstruktur der Stadtgemeinde Bruneck festgelegt sind.
3. Der Gemeinderat legt im Begleitbericht des Haushaltsvoranschlags die zu überprüfenden Bereiche und Kriterien sowie die Richtlinien für die Durchführung von Schwerpunktkontrollen fest.
Im Begleitbericht der Abschlussrechnung der Gemeinde wird über die Kontrolltätigkeit berichtet.
4. Der Gemeindeausschuss kann die interne Kontrolle dem Südtiroler Gemeindenverband oder einer anderen externen Struktur mittels Vereinbarung übertragen.
Die interne Bewertungseinheit beschränkt sich in diesem Falle darauf, Schlussfolgerungen aus den Kontrollberichten zu ziehen und jene Bereiche abzudecken, die nicht übertragen worden sind.
- il controllo sugli equilibri finanziari;
 - il controllo sulle società partecipate e aziende speciali;
 - la verifica dei risultati e la valutazione del raggiungimento degli obiettivi da parte del personale dirigente e del personale direttivo;
 - la verifica delle prestazioni del personale dirigente e del personale direttivo a capo delle unità amministrative in riguardo al loro incarico di dirigenza o direttivo e l'espletamento delle relative competenze e responsabilità così come previsto dall'ordinamento dei comuni e dal regolamento comunale riguardante la struttura amministrativa della Città di Brunico.
3. Il consiglio comunale determina nella relazione illustrativa del bilancio di previsione gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.
Nella relazione al conto consuntivo del comune l'attività di controllo viene riassunta.
4. Tramite una convenzione la giunta comunale può affidare il controllo interno al Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano oppure ad un'altra struttura esterna. In tal caso il nucleo di valutazione si limita a trarre le conclusioni dai rapporti di controllo forniti e di intervenire direttamente per quanto concerne i campi che non sono stati affidati.



- | | |
|---|---|
| <p>5. Die Stadtgemeinde Bruneck gewährleistet weitest gehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.</p> <p>6. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen und Anregungen der Bürgermeisterin/dem Bürgermeister übermittelt wird und für die Mitglieder des Gemeinderates zugänglich ist.</p> <p>7. Die interne Kontrolle wird mit einer eigenen Verordnung oder in der Verordnung über das Rechnungswesen geregelt.</p> | <p>5. La Città di Brunico assicura l'accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di controllo.</p> <p>6. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che, assieme alle eventuali proposte di miglioramento ovvero suggerimenti, viene inviato alla sindaca/al sindaco e reso accessibile ai membri del consiglio comunale.</p> <p>7. Il controllo interno viene disciplinato da un regolamento proprio oppure dal regolamento di contabilità.</p> |
|---|---|

III. ABSCHNITT

Die Stadtverwaltung und die Verwaltungsstruktur

Kapitel 1

Verwaltungsordnung

Art. 39

Grundsätze

1. Die Verwaltungstätigkeit der Stadtgemeinde Bruneck beruht auf den Prinzipien der Demokratie, der Transparenz, der Beteiligung, der Dezentralisierung sowie der Unterscheidung zwischen den Aufgaben der politischen Leitung und den Aufgaben der Leitung der Verwaltung, die einerseits den politischen Organen, andererseits der Generalsekretärin/dem Generalsekretär, dem leitenden Personal und den Führungskräften der mittleren Führungsebene zugeordnet sind.

TITOLO III

L'amministrazione della città e la struttura amministrativa

Capitolo 1

Ordinamento amministrativo

Art. 39

Principi

1. La Città di Brunico fonda la propria attività amministrativa sui principi di democrazia, trasparenza, partecipazione, decentramento, nonché di distinzione fra funzioni di direzione politica e funzioni di direzione amministrativa, rispettivamente attribuite agli organi politici ed alla segretaria generale/al segretario generale, al personale dirigente ed al personale direttivo.



Art. 40

Die Verwaltungsstruktur

1. Die Organisation der Tätigkeiten, die von der Stadtgemeinde Bruneck direkt ausgeführt werden, erfolgt durch die Verwaltungsstruktur. Diese fußt auf den Kriterien der Autonomie, der Funktionalität und der Wirtschaftlichkeit. Die Professionalität sowie die Delegation von Aufgaben, Kompetenzen und Verantwortung sind die Basis der Verwaltungsstruktur. Diese gliedert sich in folgende Einheiten: Gemeindeausschuss, Bürgermeisterin/Bürgermeister, Generalsekretärin/Generalsekretär, Ämter, Dienststellen. Die Verwaltungsstruktur wird laufend im Sinne einer bestmöglichen Verwaltungsführung den neuen Anforderungen angepasst. Die Gestaltung der Struktur und der Einsatz der Beschäftigten sind flexibel, damit eine Anpassung an sich ergebende neue Notwendigkeiten reibungslos erfolgen kann.
2. Die Verwaltungseinheiten arbeiten nach den Grundsätzen der Autonomie, der Zweckmäßigkeit, der Wirtschaftlichkeit, der Transparenz und der guten Verwaltung.

Art. 41

Das Führungsteam

1. Das Führungsteam der Stadtgemeinde Bruneck besteht aus der Generalsekretärin/dem Generalsekretär, der Vizegeneralsekretärin/dem Vizegeneralsekretär, den Amtsdirektorinnen und Amtsdirektoren sowie den Leiterinnen und Leitern der Dienststellen.

Art. 40

La struttura amministrativa

1. Le attività che la Città di Brunico svolge direttamente sono organizzate attraverso la struttura amministrativa che è fondata sui criteri di autonomia, funzionalità ed economicità. La struttura amministrativa si informa ai principi della professionalità e della delega di funzioni, competenze e responsabilità, ed è articolata come segue: giunta comunale, sindaca/sindaco, segretaria generale/segretario generale, uffici, servizi. La struttura amministrativa viene adeguata correntemente alle nuove esigenze ai sensi di una gestione amministrativa ottimale. La struttura e l'impiego del personale vengono gestiti in modo flessibile, per facilitare l'adeguamento alle nuove esigenze.
2. Le unità amministrative assumono come caratteri essenziali della propria azione i criteri di autonomia, funzionalità, economicità, trasparenza e buona amministrazione.

Art. 41

Il team dirigenziale e direttivo

1. La segretaria generale/il segretario generale, la vicesegretaria generale/il vicesegretario generale, le direttrici d'ufficio e di direttori d'ufficio e le responsabili ed i responsabili dei servizi costituiscono il team dirigenziale e direttivo della Città di Brunico.



Die hierarchische Gliederung der Verwaltungsstruktur, die Aufgaben, Zuständigkeiten und die Verantwortung der einzelnen Verwaltungseinheiten, des leitenden Personals und der Führungskräfte der mittleren Führungsebene sind in der Verordnung über die Verwaltungsstruktur der Stadtgemeinde Bruneck geregelt.

La suddivisione gerarchica della struttura amministrativa, le mansioni, competenze e responsabilità delle singole unità amministrative, del personale dirigente e del personale direttivo sono disciplinati dal regolamento sulla struttura amministrativa della Città di Brunico.

Art. 42

Das Führungsteam und die Zielvereinbarungen

1. Unter Berücksichtigung der programmatischen Dokumente, des Haushaltsvoranschlages und des Haushaltsvollzugsplanes vereinbart die jeweils unmittelbare Führungskraft Ziele mit den Verantwortlichen der Verwaltungseinheiten. Es wird eine Evaluierung der Zielerreichung vorgenommen.

Art. 42

Il team dirigenziale e direttivo e gli obiettivi

1. In considerazione delle linee programmatiche, del bilancio di previsione e del piano esecutivo di gestione la rispettiva diretta superiore/il rispettivo diretto superiore fissa degli obiettivi con le responsabili/i responsabili delle unità amministrative. Il raggiungimento di tali obiettivi viene verificato.

Art. 43

Vereinfachung der Verwaltungsverfahren

1. Die Verwaltungsverfahren der Stadtgemeinde Bruneck orientieren sich an den Grundsätzen der Einfachheit, Rechtmäßigkeit, Transparenz, Effizienz und Wirksamkeit.
2. Zur Umsetzung dieser Grundsätze gibt das interne Kontrollorgan zu jeder zu beschließenden Verordnung oder deren Abänderung ein nicht bindendes Gutachten über die bürokratischen Auswirkungen derselben ab.

Art. 43

Semplificazione delle procedure amministrative

1. Le procedure amministrative della Città di Brunico si orientano ai principi della semplicità, legittimità, trasparenza, efficienza ed efficacia.
2. Per adottare concretamente tali principi, l'organo di controllo interno esprime un parere non vincolante riguardo agli effetti burocratici di tutti i regolamenti o di relative modifiche.



Art. 44
E-Government

1. E-Government ist die Grundlage für zeit- und ortsunabhängige Verwaltungsdienste. Durch Digitalisierung können Verwaltungsverfahren zeitnah, effizient und transparent abgewickelt werden. Die Stadtgemeinde Bruneck fördert diese Entwicklung.

Art. 44
E-Government

1. E-Government è la base per servizi amministrativi indipendenti da tempo e luogo. La digitalizzazione permette procedimenti amministrativi immediati, efficienti e trasparenti. La Città di Brunico promuove questo sviluppo.

Art. 45
**Sprachgebrauch im Umgang mit
Bürgerinnen und Bürgern**

1. Die Verwaltungssprache der Stadtgemeinde Bruneck ist zielgruppengerecht, einfach, klar und gut verständlich.

Art. 45
**Uso del linguaggio con le cittadine
e i cittadini**

1. Il linguaggio amministrativo della Città di Brunico è adeguato alle persone interessate, semplice, chiaro e comprensibile.

Kapitel 2

Die Generalsekretärin/der Generalsekretär

Art. 46
Rechtsstellung

1. Die Generalsekretärin/der Generalsekretär übt das ranghöchste Amt der Gemeinde aus. Sie/er wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.
2. Im Organisationsaufbau der Gemeinde hat die Generalsekretärin/der Generalsekretär die oberste Führungsposition inne. Das Amt ist mit einer Leitungsfunktion verbunden.

Capitolo 2

La segretaria generale/il segretario generale

Art. 46
Posizione giuridica

1. La segretaria generale/il segretario generale detiene la carica di rango più elevato del comune. La nomina spetta ai sensi delle relative norme al consiglio comunale.
2. Nell'organizzazione burocratica del comune la segretaria generale/il segretario generale occupa il posto apicale. Ha anche la funzione di dirigente.



Art. 47

**Funktionen der Generalsekretärin/
des Generalsekretärs**

1. Die Generalsekretärin/der Generalsekretär:
 - nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil,
 - verfasst die Sitzungsniederschriften des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses im Sinne der Bestimmungen dieser Satzung,
 - beurkundet mit ihrer/seiner Unterschrift, zusammen mit der vorsitzenden Person des beschließenden Organs, die Beschlüsse des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses,
 - fungiert als oberste Vorgesetzte/oberster Vorgesetzter des Personals,
 - überwacht im Rahmen der von der Bürgermeisterin/dem Bürgermeister erteilten Richtlinien die Ausübung der Funktionen und koordiniert deren Tätigkeit,
 - koordiniert die Tätigkeit der Ämter der Stadtgemeinde Bruneck,
 - führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind,
 - ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen,

Art. 47

**Funzioni della segretaria generale/
del segretario generale**

1. La segretaria generale/il segretario generale:
 - partecipa alle riunioni del consiglio comunale e della giunta comunale;
 - redige i verbali delle riunioni del consiglio comunale e della giunta comunale ai sensi delle disposizioni del presente statuto;
 - autentica, assieme a chi presiede l'organo deliberante, le delibere del consiglio e della giunta comunale;
 - è a capo del personale;
 - sovrintende, nell'ambito delle direttive impartite dalla sindaca/dal sindaco, allo svolgimento delle funzioni del personale dirigente e del personale direttivo e ne coordina l'attività;
 - coordina l'attività degli uffici della Città di Brunico;
 - cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune;
 - è responsabile dell'istruttoria delle delibere, provvede alla loro pubblicazione e all'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi;



- erledigt die Aufgaben, die ihr/ihm von der Bürgermeisterin/dem Bürgermeister übertragen werden,
- beurkundet auf Anfrage der Bürgermeisterin/des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, wenn die Stadtgemeinde Bruneck darin als Vertragspartei auftritt,
- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft,
- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihr/ihm vom Gesetz und von den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind,
- adempie ai compiti che le/gli vengono affidati dalla sindaca/dal sindaco
- roga, su richiesta della sindaca/del sindaco, i contratti e gli atti nei quali la Città di Brunico è parte contraente;
- autentica la sottoscrizione delle scritture private e degli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;
- esercita ogni altra attribuzione che le/gli vengono affidati dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto

und wird folglich insbesondere tätig:

e in particolare si attiva:

a) beratend in Bezug auf:

a) con funzioni consultive in riferimento:

- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften,
- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, der Bürgermeisterin/des Bürgermeisters, der Mitglieder des Gemeindeausschusses oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen,
- fallweise, auf Ersuchen der Verwaltung, die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen verwaltungsinternen Einrichtungen;
- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;
- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dalla sindaca/dal sindaco, dalle assessore/dagli assessori o da un singolo membro del consiglio comunale in ordine a questioni di interesse e di rilevanza comunale;
- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell'amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;



- die Beteiligung mit Einwilligung der Bürgermeisterin/des Bürgermeisters an externen Kommissionen und ähnlichen Gremien,
- b) als Verantwortliche/Verantwortlicher für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit in Bezug auf:
- die Zur-Verfügung-Stellung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecherinnen/Fraktionssprecher,
 - die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den Verordnungsbestimmungen,
 - die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen der Bürgermeisterin/des Bürgermeisters und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge,
- c) als Vorgesetzte/Vorgesetzter des Gemeindepersonals in Bezug auf:
- die Vorhaltung von Amts wegen oder aufgrund der Meldung der unmittelbaren Führungskraft von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindevorstand zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen. Falls das Disziplinarverfahren die Generalsekretärin/den Generalsekretär oder die Vizegeneralsekretärin/den Vizegeneralsekretär betrifft, werden die Vorhaltung und der Vorschlag an den Gemeindevorstand von der Bürgermeisterin/dem Bürgermeister formuliert;
- d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:
- alla partecipazione, previa autorizzazione da parte della sindaca/del sindaco a commissioni esterne ed a simili organismi;
- b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:
- alla messa a disposizione ai capigruppo consiliari delle delibere della giunta comunale;
 - alla ricezione delle opposizioni alle delibere degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;
 - alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni della sindaca/del sindaco e dei membri della giunta comunale nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;
- c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:
- alla contestazione in via d'ufficio o previa segnalazione della diretta superiore/del diretto superiore degli addebiti disciplinari e alla presentazione di proposte alla giunta comunale in ordine ai relativi procedimenti disciplinari. Qualora il procedimento disciplinare interessi la segretaria generale/il segretario generale o la vicesegretaria generale/il vicesegretario generale, la contestazione e la proposta vengono presentate alla giunta comunale dalla sindaca/dal sindaco;
- d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:



- den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen. Die Generalsekretärin/der Generalsekretär kann den Vorsitz für Wettbewerbskommissionen an die Vizegeneralsekretärin/den Vizegeneralsekretär oder eine Amtsdirektorin/einen Amtsdirektor übertragen;
 - die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten;
 - die eigenverantwortliche Ergreifung aller auch nach außen rechtswirksamen und verbindlichen Maßnahmen zur Erreichung der Zielsetzungen der Stadtverwaltung, mit Ausnahme der Bereiche, die den gewählten Organen vorbehalten bzw. dem leitenden Personal und den Führungskräften der mittleren Führungsebene übertragen sind.
- e) übt alle weiteren von den Sondergesetzen festgelegten Zuständigkeiten aus.
- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale. La segretaria generale/il segretario generale può delegare la presidenza nelle commissioni giudicatrici alla vicesegretaria generale/al vicesegretario generale o ad una direttrice d'ufficio/direttore d'ufficio;
 - alla partecipazione alle revisioni di cassa alle scadenze stabilite;
 - all'adozione sotto la propria personale responsabilità di provvedimenti con rilevanza giuridica esterna necessari per la realizzazione degli obiettivi dell'amministrazione della Città ad eccezione di quelli rientranti nei settori di competenza degli organi elettivi e di quelli riservati ed attribuiti al personale dirigente e al personale direttivo;
- e) esercita tutte le altre competenze stabilite nelle leggi speciali.

Art. 48

Die Vizegeneralsekretärin/der Vizegeneralsekretär

1. Die Vizegeneralsekretärin/der Vizegeneralsekretär unterstützt die Generalsekretärin/den Generalsekretär in der Amtsführung. Wenn die Generalsekretärin/der Generalsekretär abwesend oder verhindert ist, übernimmt die Vizegeneralsekretärin/der Vizegeneralsekretär deren/dessen Funktion. Ist die Stelle der Generalsekretärin/des Generalsekretärs nicht besetzt, gehen die Befugnisse und Aufgaben bis

Art. 48

La vicesegretaria generale/il vicesegretario generale

1. La vicesegretaria generale/il vicesegretario generale coadiuva la segretaria generale/il segretario generale nell'esercizio delle sue funzioni. Sostituisce la segretaria generale/il segretario generale in caso di assenza od impedimento. Se il posto della segretaria generale/del segretario generale non è occupato, le competenze e mansioni fino alla copertura del posto



zur Neubesetzung auf die Vizegeneralsekretärin/den Vizegeneralsekretär über.

2. Die Vizegeneralsekretärin/der Vizegeneralsekretär leitet mindestens ein Amt.

con il nuovo titolare passano alla vicesegretaria generale/al vicesegretario generale.

2. La vicesegretaria generale/il vicesegretario generale dirige almeno un ufficio.

Kapitel 3

Leitendes Personal und mittlere Führungsebene

Art. 49

Das leitende Personal

1. In der Verwaltungsstruktur der Stadtgemeinde Bruneck bilden die Amtsdirektorinnen und Amtsdirektoren die leitende Führungsebene. Sie sind unter Wahrung der Weisungs- und Kontrollfunktion der gewählten Organe mit eigenem Handlungsrahmen und Eigenverantwortlichkeit ausgestattet.
2. Die Amtsdirektorinnen und Amtsdirektoren sind befugt, im Rahmen ihres jeweiligen Amtes und beschränkt auf ihren Aufgabenbereich alle auch nach außen rechtswirksamen und verbindlichen Maßnahmen zu setzen, Bescheinigungen und Bestätigungen zu erlassen und Verwaltungsvorgänge zu beurkunden.
3. Unter Berücksichtigung von Art. 29 Absatz 3 c) dieser Satzung führen sie den Vorsitz in Kommissionen für Auftragsvergaben, tragen die Verantwortung für das entsprechende Verfahren und schließen im Namen der Stadtgemeinde Bruneck Verträge ab.
4. Ebenso erarbeiten sie Analysen und Studien, Pläne und Ausführungsrichtlinien für die Umsetzung der von den gewählten

Capitolo 3

Personale dirigente e personale direttivo

Art. 49

Il personale dirigente

1. Nella struttura amministrativa della Città di Brunico le direttrici d'ufficio ed i direttori d'ufficio costituiscono il livello dirigenziale. Salva la funzione di indirizzo e di controllo spettante agli organi elettivi, sono dotati di autonomia gestionale con propria responsabilità.
2. Nell'ambito del rispettivo ufficio e limitatamente alle attribuzioni alla medesima assegnate, spetta alle direttrici d'ufficio ed ai direttori d'ufficio l'adozione di atti che impegnano l'amministrazione verso l'esterno, il rilascio di dichiarazioni e di certificati nonché la verbalizzazione di procedimenti amministrativi.
3. Nel rispetto dell'art. 29, comma 3 c) del presente statuto presiedono le commissioni delle gare d'appalto, rispondono delle relative procedure e stipulano contratti in nome e per conto della Città di Brunico.
4. Predispongono inoltre analisi e studi, piani e criteri di attuazione per l'esecuzione delle delibere assunte dagli organi elettivi.



Organen gefassten Beschlüsse, sie entwerfen Vorschläge zu Beschlussfassungen und gewährleisten die Durchsetzung dieser Vorschläge. Sie unternehmen die erforderlichen organisatorischen Schritte für das gute Funktionieren ihres Zuständigkeitsbereiches, sie stellen sicher, dass das Personal und die ihrer Verwaltungseinheit zugeordneten Mittel zum größtmöglichen Nutzen der Gemeinde eingesetzt werden.

5. Das leitende Personal trifft innerhalb der jeweiligen Verwaltungseinheit sämtliche Entscheidungen, sofern diese nicht in den Zuständigkeitsbereich der Generalsekretärin/des Generalsekretärs oder der gewählten Organe fallen.
6. Das leitende Personal kann zu den Sitzungen des Gemeinderates und Gemeindevausschusses beigezogen werden, um über bestimmte Sachbereiche zu berichten oder Stellungnahmen abzugeben.
7. Das leitende Personal ist hinsichtlich der vorgegebenen Zielsetzungen für die konkrete Verwaltungsführung und Wirksamkeit der Gebarung verantwortlich.

Art. 50
Die Führungskräfte der mittleren Führungsebene

1. Die Führungskräfte der mittleren Führungsebene leiten eine Dienststelle. Sie nehmen die Verwaltungsbefugnisse wahr, die ihnen vom leitenden Personal übertragen werden.
Die Verordnung über die Verwaltungsstruktur der Stadtgemeinde Bruneck sowie der Haushaltsvollzugsplan regeln die spezifischen Aufgaben, Zuständigkeiten, die Verantwortung sowie die Ernennung

Elaborano proposte per deliberare e ne assicurano l'attuazione. Adottano i provvedimenti di carattere organizzativo per il buon funzionamento della struttura organizzativa della quale sono a capo. Assicurano che il personale ed i mezzi assegnati alla propria unità organizzativa vengano impiegati razionalmente ed in modo ottimale.

5. Nell'ambito della rispettiva unità organizzativa il personale dirigente adotta tutte le decisioni, in quanto non di competenza della segretaria generale/del segretario generale o degli organi elettivi.
6. Il personale dirigente può essere invitato a presenziare alle riunioni del consiglio e della giunta comunale per riferire su determinate materie o per esporre pareri su determinati argomenti.
7. Il personale dirigente è responsabile per la concreta gestione amministrativa e per la sua efficacia, nell'ambito degli obiettivi prefissati.

Art. 50
Il personale direttivo

1. Il personale direttivo dirige un servizio. Esercita le funzioni amministrative ad esso delegate dal personale dirigente. Mansioni specifiche, competenze, responsabilità e nomina del personale direttivo sono disciplinate dal regolamento sulla struttura amministrativa e dal piano esecutivo di gestione della Città di Brunico.



der Führungskräfte der mittleren Führungsebene.

Art. 51
Entscheidungen des leitenden Personals und der Führungskräfte der mittleren Führungsebene

1. Die Entscheidungen des leitenden Personals und der Führungskräfte der mittleren Führungsebene werden auf der Internetseite der Stadtgemeinde Bruneck veröffentlicht. Gegen diese Entscheidungen können die Bürgerinnen und Bürger innerhalb von 30 Tagen ab Veröffentlichung Einspruch bei der Bürgermeisterin/beim Bürgermeister erheben. Innerhalb von 30 Tagen muss eine Antwort erfolgen.

Art. 52
Besetzung der Leitungsränge

1. Die Bestellung leitender Beamtinnen und Beamten als Führungskraft eines Amtes erfolgt durch einen Beschluss des Gemeindevorstandes für die Dauer von vier Jahren.
2. Den Leitungsauftrag können in dieser Weise Gemeindebedienstete erhalten, die in der 8. oder 9. Funktionsebene eingestuft sind, die entsprechenden Voraussetzungen haben, im Besitz der vorgeschriebenen Studien- und Berufstitel sind und das festgelegte Mindestdienstalter haben.
3. Eine der vorgesehenen Stellen im Leitungsrang kann über Beschluss des Gemeindevorstandes und mittels Abwicklung eines entsprechenden Ausleseverfahrens durch externe Bewerberinnen und

Art. 51
Determinazioni del personale dirigente e del personale direttivo

1. Le determinazioni del personale dirigente e del personale direttivo vengono pubblicate sul sito Internet della Città di Brunico. Contro queste determinazioni ogni cittadina ed ogni cittadino entro 30 giorni dalla pubblicazione può presentare ricorso alla sindaca/al sindaco. Il sindaco risponde al ricorso entro 30 giorni.

Art. 52
Copertura dei posti dirigenziali

1. La preposizione delle dirigenti e dei dirigenti a capo di un ufficio viene disposta con delibera della giunta comunale per la durata di quattro anni.
2. L'incarico dirigenziale può essere conferito con la predetta modalità a personale comunale inquadrato nel 8° e nel 9° livello funzionale, che è in possesso dei rispettivi requisiti, del prescritto titolo di studio e che ha la prescritta anzianità minima di servizio.
3. Uno dei posti dirigenziali previsti può, con delibera della giunta comunale e previo svolgimento di una corrispondente proce-



Bewerber besetzt werden, welche die entsprechenden Zugangsvoraussetzungen erfüllen müssen.

4. Das Dienstverhältnis wird in diesem Fall ebenso auf höchstens vier Jahre befristet und durch einen öffentlich-rechtlichen Vertrag geregelt, der in Bezug auf dienstrechtliche Stellung, Besoldung und Sozialleistungen die Gleichstellung mit dem intern bestellten leitenden Personal gewährleistet.
 5. In Ausnahmefällen kann der Anstellungsvertrag mit begründetem Beschluss des Gemeindeausschusses auf privatrechtlicher Basis abgeschlossen werden.
 6. Der erteilte Auftrag kann mit begründeter Beschlussmaßnahme verlängert oder vorzeitig beendet werden.
 7. Im Rahmen der in der Personaldienstordnung enthaltenen Bestimmungen kann, bei nachgewiesener Notwendigkeit, zur Erreichung bestimmter Ziele auch auf die Mitarbeit von Sachverständigen aus den Freiberufen, aus der Wirtschaft, dem Lehr- und Forschungsbereich sowie anderen spezialisierten Bereichen zurückgegriffen werden. Die entsprechenden Abkommen müssen befristet sein und dürfen sich in der Regel nicht auf mehr als zwei Jahre erstrecken.
 8. Die Personalordnung regelt die Umsetzung der Bestimmungen dieses Artikels.
- dura selettiva, essere coperto con persone concorrenti esterne in possesso dei relativi requisiti di accesso.
4. Anche in questo caso il rapporto viene instaurato per la durata massima di quattro anni ed a mezzo di contratto di diritto pubblico, il quale assicura l'equiparazione con il personale dirigente internamente incaricato per quanto concerne la posizione giuridica ed il trattamento economico nonché le prestazioni previdenziali ed assistenziali.
 5. In casi eccezionali l'incarico può essere conferito con motivata delibera della giunta comunale mediante contratto di diritto privato.
 6. L'incarico così conferito può essere, con motivata deliberazione, prorogato o sciolto anticipatamente.
 7. Per il raggiungimento di specifici obiettivi e nei limiti fissati dalle norme del regolamento organico del personale, è possibile la collaborazione con persone esperte tratte dalle libere professioni, dall'economia, dal settore dell'insegnamento e della ricerca nonché da altri rami di specializzazione. Le relative convenzioni sono a tempo determinato e non possono, di regola, superare la durata di due anni.
 8. L'ordinamento del personale regola l'attuazione delle disposizioni del presente articolo.



IV. ABSCHNITT

Öffentliche Dienste

Art. 53

Sonderbetriebe und Einrichtungen

1. Die Ordnung und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch eine eigene, vom Gemeinderat zu genehmigende Satzung geregelt; die Ordnung und die Tätigkeit der Einrichtungen hingegen von dieser Satzung und den bezüglichen Verordnungen.
2. Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, die Präsidentin/der Präsident und die Generaldirektorin/der Generaldirektor.
3. Der Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und der Einrichtungen besteht aus fünf Mitgliedern, einschließlich der Präsidentin/des Präsidenten und wird vom Gemeindeausschuss für eine Amtszeit von fünf Jahren ernannt. Der Gemeindeausschuss ernennt auch die Präsidentin/den Präsidenten und die Vizepräsidentin/den Vizepräsidenten. Die Zusammensetzung ist an die Stärke der drei Sprachgruppen laut der letzten amtlichen Volkszählung anzupassen.
4. Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht Gemeinderatsmitglieder sein, müssen aber die Wählbarkeitsvoraussetzungen eines Gemeinderatsmitgliedes erfüllen.
5. Die Generaldirektorin/der Generaldirektor des Sonderbetriebes und der Einrichtung muss die in der Satzung vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen und wird vom Verwaltungsrat ernannt. Die Ernennung erfolgt für die Dauer von fünf Jahren und

TITOLO IV

Servizi pubblici

Art. 53

Aziende speciali ed istituzioni

1. La struttura ed il funzionamento delle aziende speciali vengono regolati con un proprio statuto, da approvarsi dal consiglio comunale. La struttura ed il funzionamento delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.
2. Gli organi delle aziende speciali e delle istituzioni sono il consiglio di amministrazione, la presidente/il presidente e la direttrice/il direttore generale.
3. Il consiglio di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni viene eletto dalla giunta comunale per un periodo di carica di cinque anni e si compone di cinque membri, compreso la presidente/il presidente. La giunta comunale nomina anche la presidente/il presidente e la vicepresidente/il vicepresidente. La composizione del consiglio di amministrazione deve adeguarsi alla consistenza dei tre gruppi linguistici quale risulta dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione.
4. I membri del consiglio di amministrazione non possono rivestire la carica di membro del consiglio comunale, devono però essere in possesso dei requisiti per l'elezione a consigliere comunale.
5. La direttrice generale/il direttore generale dell'azienda speciale e dell'istituzione deve essere in possesso dei requisiti richiesti dal rispettivo statuto. La nomina viene effettuata dal consiglio d'amministrazione per la durata di cinque anni ed il



mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.

6. Die Verwaltungsräte und die Präsidentin/der Präsident scheidet mit der Genehmigung der Bilanz zum fünften Geschäftsjahr durch den Gemeinderat aus dem Amt. Die Neuernennung erfolgt innerhalb der folgenden 45 Tage durch den Gemeindeausschuss. Bis dahin führen die bisherigen Organe die Tätigkeit weiter.
7. Bei Vorliegen schwerwiegender Gründe kann der Gemeindeausschuss den Verwaltungsrat und/oder die Präsidentin/den Präsidenten des Sonderbetriebes und der Einrichtung abberufen.
8. Der Gemeinderat genehmigt den Haushaltsvoranschlag, die Programme und die Bilanz des Geschäftsjahres der Sonderbetriebe und der Einrichtungen.
9. Der Überwachungsrat und das Rechnungsprüfungsorgan der Sonderbetriebe und der Einrichtungen werden vom Gemeinderat ernannt, letztere auf Vorschlag des Überwachungsrates.

V. ABSCHNITT

Finanz- und Rechnungswesen

Art. 54

Kostendeckung und Vermögen

1. Im Rahmen der Finanzhoheit, die den Gemeinden gesetzlich zuerkannt ist, strebt die Stadtgemeinde Bruneck grundsätzlich die höchstmögliche Deckung der Kosten für einzelne Dienste mit entsprechenden

rapporto di impiego viene regolato con contratto di diritto privato che può essere rinnovato per lo stesso periodo.

6. Il consiglio di amministrazione e la presidente/il presidente cessano dalla carica con l'approvazione del bilancio da parte del consiglio comunale relativo al quinto anno d'esercizio. La nuova nomina avviene entro i successivi 45 giorni da parte della giunta comunale. Fino alla nuova nomina l'attività viene svolta dagli organi decaduti.
7. In presenza di gravi motivi la giunta comunale può revocare il consiglio di amministrazione e/o la presidente/il presidente dell'azienda speciale e dell'istituzione.
8. Il consiglio comunale approva il bilancio di previsione, il programma ed il bilancio d'esercizio delle aziende speciali e delle istituzioni.
9. Il consiglio di sorveglianza e l'organo di revisione contabile delle aziende speciali e delle istituzioni vengono nominati dal consiglio comunale, quest'ultimo su proposta del consiglio di sorveglianza.

TITOLO V

Finanza e contabilità

Art. 54

Copertura delle spese e patrimonio

1. Nell'ambito dell'autonomia finanziaria riconosciuta ai comuni dalla legge, la Città di Brunico intende in via di principio raggiungere, nella misura massima possibile, la



Gebühren an, die für die konkrete Inanspruchnahme derselben zu entrichten sind.

2. Die Vermögensbestände der Gemeinde sind zu erfassen und im Inventar festzuhalten. Die Stadtgemeinde Bruneck strebt die bestmögliche Nutzung der ertragsfähigen Vermögensgüter an.

Art. 55
Verordnung über das Rechnungswesen

1. Der Gemeinderat genehmigt unter Berücksichtigung der Grundsätze der Gemeindeordnung eine Verordnung, die das Rechnungswesen mit dem Ziel der Vereinfachung, Effizienz und Transparenz regelt.

Art. 56
Steuern und Gebühren

1. Die Besteuerung der Bürgerinnen und Bürger erfolgt nach den Prinzipien der Leistungskraft und Gleichheit. Es müssen die Grundsätze der Klarheit, Einfachheit und Nichtrückwirksamkeit berücksichtigt werden. Die Steuerbestimmungen werden im Einklang mit der „Charta der Rechte der Steuerpflichtigen“ festgelegt und müssen darauf ausgerichtet sein, den bürokratischen Aufwand für die Steuerpflichtigen zu minimieren.

copertura dei costi per singoli servizi mediante tasse dovute per la concreta fruizione dei servizi medesimi.

2. Il patrimonio del comune deve essere accertato ed iscritto nell'inventario. La Città di Brunico intende utilizzare nel modo migliore possibile i beni fruttiferi.

Art. 55
Regolamento di contabilità

1. Il consiglio comunale approva un regolamento che disciplina il servizio contabile e finanziario con l'obiettivo della semplificazione, efficienza e trasparenza, orientandosi ai principi dell'ordinamento dei comuni.

Art. 56
Tasse e imposte

1. L'imposizione di imposte e tributi alla cittadina avviene nel rispetto della capacità contributiva e dell'uguaglianza. Bisogna considerare i principi della chiarezza, semplicità ed irretroattività. La disciplina fiscale viene determinata in accordo con lo "Statuto dei diritti del contribuente" e deve essere indirizzata a minimizzare lo sforzo burocratico delle persone contribuenti nell'adempimento degli obblighi fiscali.



VI. ABSCHNITT

Formen der Zusammenarbeit unter den
Gemeinden oder mit anderen öffentlichen
Körperschaften

Art. 57

Zwischengemeindliche Zusammenarbeit

1. Die Stadtgemeinde Bruneck strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden zur Errichtung neuer und für den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an.

Art. 58

Weitere Formen der Zusammenarbeit

1. Die Stadtgemeinde Bruneck fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol, anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.

TITOLO VI

Forme di collaborazione fra i comuni o con altri enti pubblici

Art. 57

Collaborazione intercomunale

1. La Città di Brunico aspira alla collaborazione con altri comuni per l'istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti.

Art. 58

Forme ulteriori di collaborazione

1. La Città di Brunico favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.



VII. ABSCHNITT

Beteiligung der Bürgerinnen und Bürger

Kapitel 1

Die Beteiligung der Bürgerinnen und Bürger und der Schutz ihrer Rechte

Art. 59

Beteiligungsberechtigte

1. Die Stadtgemeinde Bruneck fördert die Beteiligung der Bürgerinnen und Bürger am lokalen Verwaltungsgeschehen und unterstützt so den Grundsatz der guten Verwaltung.
2. Die Beteiligungsrechte der Bürgerinnen und Bürger stehen außer den ansässigen Bürgerinnen und Bürgern auch jenen Personen zu, die im Gemeindegebiet ein ständiges Arbeitsverhältnis haben, dort studieren oder eine ständige Dienstleistung anbieten.
3. Die Information der Bürgerinnen und Bürger erfolgt durch die Abhaltung entsprechender Versammlungen zu Themen von besonderer Bedeutung, Presseaussendungen und die Internetseite.

Art. 60

Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen

1. Die Stadtgemeinde Bruneck fördert die Beteiligung der Bürgerinnen und Bürger, die freien Formen des Zusammenschlusses und des Genossenschaftswesens sowie der Vereinigungen, so wie in der Gemeindeordnung beschrieben.

TITOLO VII

Partecipazione popolare

Capitolo 1

La partecipazione delle cittadine e dei cittadini e la tutela dei loro diritti

Art. 59

Aventi diritto alla partecipazione

1. La Città di Brunico sostiene la partecipazione delle cittadine e dei cittadini all'amministrazione locale e contribuisce così a rispettare il principio del buon andamento dell'amministrazione.
2. I diritti di partecipazione popolare spettano oltre che alle cittadine ed ai cittadini residenti anche a quelle persone che sul territorio comunale hanno un costante rapporto di lavoro o di studio o di prestazione di servizio.
3. L'informazione delle cittadine e dei cittadini avviene tramite l'organizzazione di apposite assemblee per questioni di particolare importanza, comunicazioni stampa e il sito comunale.

Art. 60

Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni

1. La Città di Brunico favorisce la partecipazione popolare, le libere forme associative e cooperative e le associazioni, come descritto nell'ordinamento dei comuni.



2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft, in finanziellen Zuwendungen und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.
 3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:
 - a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Stadtgemeinde Bruneck,
 - b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen,
 - c) die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.
 4. Die Stadtgemeinde Bruneck gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.
2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità, anche attraverso contributi finanziari e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.
 3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:
 - a) accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture della Città di Brunico;
 - b) partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;
 - c) la possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.
 4. La Città di Brunico assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

Art. 61

Beteiligungsformen der Jugendlichen

1. Die Stadtgemeinde Bruneck unterstützt die Anliegen der Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit beste-

Art. 61

Forme di partecipazione giovanile

1. La Città di Brunico sostiene gli interessi delle persone giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale. A tal fine il comune cerca la collaborazione con i gestori locali di servizi giovanili e delle persone minori, con associazioni o altri gruppi operanti nel settore.



henden lokalen Trägerschaften der Kinder- und Jugendarbeit, seien es Vereine oder andere organisierte Gruppen.

2. Die Stadtgemeinde Bruneck setzt mit Beschluss des Gemeindevorstandes den gewählten Jugendbeirat in sein Amt ein. Der Beirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Stadtverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern. Der Gemeindevorstand genehmigt die Geschäftsordnung des Jugendbeirates, in der dessen Tätigkeit, die Zusammensetzung und allfällige weitere Bestimmungen geregelt sind.
3. Die Stadtgemeinde Bruneck vertritt auch die offene oder projektbezogene Zusammenarbeit mit Jugendlichen. Dazu kann die Gemeinde jene Jugendlichen, die mit geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.
4. Der Jugend steht eine angemessene Vertretung in den Gemeindevorständen und Beiräten der Stadtgemeinde Bruneck zu.
2. La Città di Brunico istituisce, con delibera della giunta comunale, il comitato giovani eletto. Il comitato ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione della Città delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare in questo comune le condizioni di vita delle persone minori e delle persone giovani. La giunta comunale approva il regolamento interno del comitato giovani, ove vengono definite le attività dello stesso, la sua composizione e quant'altro necessario.
3. La Città di Brunico sostiene la collaborazione aperta o di progetto con le persone giovani. A tal fine può altresì consultare le persone giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti che le riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare delle indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.
4. Spetta alle persone giovani una rappresentanza appropriata nelle commissioni comunali e nei comitati della Città di Brunico.

Art. 62
Formen der Beteiligung der Seniorinnen und Senioren

1. Die Stadtgemeinde Bruneck unterstützt die Anliegen der Seniorinnen und Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.
2. Die Stadtgemeinde Bruneck setzt mit Beschluss des Gemeindevorstandes den

Art. 62
Forme di partecipazione delle persone anziane

1. La Città di Brunico sostiene gli interessi delle persone anziane e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.
2. La Città di Brunico, con delibera della giunta comunale, istituisce la consulta



gewählten Gemeinderat der Seniorinnen und Senioren in sein Amt ein. Der Gemeindevorstand genehmigt dessen Satzung. Diese regelt die Zusammensetzung, die Tätigkeiten und allfällige weitere Bestimmungen.

3. Der Gemeinderat der Seniorinnen und Senioren hat beratende Funktion und unterbreitet der Stadtverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Seniorinnen und Senioren in der Stadtgemeinde Bruneck zu verbessern.
4. Den Seniorinnen und Senioren steht eine angemessene Vertretung in den Gemeindevorständen und Beiräten der Stadtgemeinde Bruneck zu. Der Gemeinderat der Seniorinnen und Senioren unterbreitet zu diesem Zweck entsprechende Namensvorschläge.

Art. 63

Die direkte Beteiligung der Bürgerinnen und Bürger

1. Die Bürgerinnen und Bürger können einzeln oder gemeinsam, unabhängig von ihren Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die, auch zusammengeschlossen, innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen. Die Bürgerinnen und Bürger haben auch das Recht, einzeln oder gemeinsam, schriftliche Anfragen an die Bürgermeisterin/den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden. Die

delle persone anziane eletta. La giunta comunale approva il rispettivo statuto. Esso disciplina la composizione, le attività e quant'altro necessario.

3. La consulta delle persone anziane ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione della Città delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, nella Città di Brunico, le condizioni di vita delle persone anziane.
4. Spetta alle persone anziane una rappresentanza appropriata nelle commissioni comunali e nei comitati della Città di Brunico. La consulta delle persone anziane all'uopo propone appositi nominativi.

Art. 63

La partecipazione diretta delle cittadine e dei cittadini

1. Le cittadine ed i cittadini, individualmente o in forma associata, indipendentemente dai loro diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, possono proporre istanze e proposte all'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente entro 30 giorni. Le cittadine ed i cittadini, individualmente o in forma associata, hanno inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte alla sindaca/al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentiti entro 30 giorni. Il contatto deve essere reso possibile anche mediante moderni mezzi di comunicazione.



Kontaktaufnahme muss auch über moderne Kommunikationsmittel ermöglicht werden.

Kapitel 2

Die Volksabstimmung

Art. 64

Die Volksabstimmung

1. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Abstimmungs Mehrheit von zwei Dritteln der zugewiesenen Mitglieder eine einführende, abschaffende, oder befragende Volksabstimmung veranlassen.
Die Bürgerinnen und Bürger selbst können eine einführende oder befragende Volksabstimmung veranlassen, mit einem Antrag, der von wenigstens 8 % der in den Listen der Wahlberechtigten der Gemeinde eingetragenen Personen zu unterzeichnen ist.
2. Die Volksabstimmung muss aufgrund einer oder mehrerer klar und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Angelegenheiten von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von:
 - a) Angelegenheiten, die nicht in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen,
 - b) religiösen und ethnischen Angelegenheiten,
 - c) Angelegenheiten betreffend die Gemeindeorgane und das Gemeindepersonal;
 - d) Angelegenheiten, die in den letzten drei Jahren bereits Gegenstand von Volksabstimmungen waren,

Capitolo 2

Il referendum popolare

Art. 64

Il referendum popolare

1. Su materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole di due terzi dei membri assegnati, può disporre il referendum popolare propositivo, abrogativo o consultivo.
Le cittadine ed i cittadini stessi, mediante istanza firmata da almeno l'8% delle persone iscritte nelle liste elettorali del comune, possono richiedere il referendum propositivo o consultivo.
2. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo questioni di interesse generale, ad esclusione di:
 - a) questioni che non rientrano nella competenza del comune;
 - b) questioni religiose e etniche;
 - c) questioni riguardanti gli organi del comune ed il personale comunale;
 - d) questioni che negli ultimi tre anni hanno già formato oggetto di referendum popolari;



- e) Angelegenheiten betreffend das Haushalts- und Rechnungswesen sowie den Bereich Steuern, Gebühren und Abgaben,
- f) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen,
- g) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen,
- h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.
3. Der vorgelegte Antrag wird von einer Fachkommission auf die Zulässigkeit überprüft. Die Zusammensetzung dieser Fachkommission wird im Rahmen dieser Satzung von der diesbezüglichen Verordnung oder von der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.
4. Die Volksabstimmung kann nur zugelassen werden, wenn alle gesetzlichen Vorschriften eingehalten sind, wie dies für die Beschlussvorlagen an Gemeinderat und Gemeindeausschuss vorgeschrieben ist. Darunter fallen auch die Gutachten hinsichtlich der administrativen und buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit und der finanziellen Deckung gemäß Gemeindeordnung.
5. Bei Zulassung der Volksabstimmung auf Initiative der Bürgerinnen und Bürger sowie bei entsprechender Veranlassung vonseiten des Gemeinderates setzt die Bürgermeisterin/der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber gleichzeitig mit Gemeinderats- oder Landtagswahlen fest.
Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksabstimmungen in einem Jahr kann vom oben genannten Termin abgesehen werden.
Die Kundmachung der Volksabstimmung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten.
- e) questioni riguardanti il bilancio e rendiconto, le imposte, tributi e tasse;
- f) quesiti riguardanti i gruppi sociali marginali;
- g) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;
- h) quesiti riguardanti progetti banditi.
3. L'istanza viene esaminata ai fini della sua ammissibilità da una commissione di persone esperte. La composizione di tale commissione è regolata, rispettando il presente statuto, dal regolamento specifico o dal regolamento interno del consiglio comunale.
4. Il referendum può essere ammesso solo qualora siano rispettate tutte le disposizioni di legge come previsto per la presentazione di proposte di delibera al consiglio ed alla giunta. Vi rientrano anche i pareri sulla regolarità tecnico-amministrativa, contabile e la copertura finanziaria di cui all'ordinamento dei comuni.
5. Nel caso di ammissione del referendum su iniziativa popolare come pure nel caso che il referendum venga disposto dal consiglio comunale, la sindaca/il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso. Esso non può coincidere con le elezioni comunali e provinciali.
Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno è possibile rinunciare al sopraindicato termine.
L'avviso di convocazione del referendum deve contenere i quesiti chiaramente formulati, il luogo e l'orario della votazione. Una commissione neutra elabora il mate-



Eine neutrale Kommission arbeitet das Informationsmaterial aus, in dem die verschiedenen Standpunkte im Hinblick auf die Volksabstimmung erläutert sind.

Diese neutrale Kommission besteht aus drei Mitgliedern und wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode des Gemeinderates eingesetzt. Die Zusammensetzung, Ernennung und Arbeitsweise dieser Kommission, die Information, die Wahlwerbung und die Abstimmung selbst, insbesondere die Erstellung der Listen der Wahlberechtigten, die Einrichtung der Wahlsprenkel und die Einsetzung der Wahlkommissionen sind mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

6. Wahlberechtigt sind alle Bürgerinnen und Bürger, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.
7. Für die Gültigkeit der Volksabstimmung müssen sich 25 % der Wahlberechtigten daran beteiligen. Die Volksabstimmung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von mehr als 50 % der gültigen Stimmen. Zur Feststellung der Mehrheit werden als gültige Stimmen ausschließlich bejahende und verneinende Stimmzettel berücksichtigt.
8. Die befragende Volksabstimmung verpflichtet das zuständige Organ der Gemeinde, sich innerhalb von 60 Tagen mit der Angelegenheit zu befassen und die notwendigen Schlüsse und Konsequenzen zu ziehen.
9. Die Volksabstimmung kann auch auf Ortsteile beschränkt sowie von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Verordnungen gemeinsam durchgeführt werden.
10. Als Ortsteil gilt das Gebiet der jeweiligen Eigenverwaltung der bürgerlichen Nut-

riale informativo, che dia conto delle diverse posizioni in ordine al referendum.

Detta commissione neutra è composta da tre membri e viene eletta dal consiglio comunale per la durata della carica del consiglio comunale. La composizione, la nomina e il funzionamento di tale commissione, le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, l'istituzione delle sezioni elettorali nonché la costituzione delle commissioni elettorali formano oggetto di un apposito regolamento.

6. L'elettorato attivo spetta a tutte le cittadine e a tutti i cittadini, che il giorno della votazione hanno raggiunto sedici anni di età.
7. Il referendum è valido, quando vi partecipa il 25% delle persone aventi diritto al voto. Si intende approvato se ottiene più del 50% dei voti validi. Ai fini del computo della maggioranza vengono considerate schede valide esclusivamente le schede portanti il contrassegno sul "SÌ" e schede portanti il contrassegno sul "NO".
8. Il referendum consultivo obbliga l'organo comunale competente ad occuparsi della materia entro 60 giorni ed a trarre le necessarie conclusioni e conseguenze.
9. Il referendum popolare può essere limitato a determinate circoscrizioni o quartieri. Esso può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento dei rispettivi regolamenti.
10. Per circoscrizione si intende parte del territorio comunale coincidente con il territorio dell'amministrazione separata dei beni



zungsrechte. Der Antrag zur Veranlassung der Volksabstimmung muss in diesem Fall von wenigstens 10 % der in die Listen der wahlberechtigten Eingetragenen, die diesem Ortsteil zuzuordnen sind, unterzeichnet werden.

11. Die Volksabstimmung beschränkt auf Ortsteile ist bei ausschließlichem Interesse des betroffenen Ortsteiles zulässig.
12. Die Fachkommission entscheidet über die Zulässigkeit der Volksabstimmung nach Ortsteilen.
13. Im Sinne von Art. 3 Absatz 4 bis des Regionalgesetzes vom 4.1.1993, Nr. 1 in geltender Fassung, kann zu Satzungsänderungen eine bestätigende Volksabstimmung abgehalten werden.

Die bestätigende Volksabstimmung muss, bei sonstiger Unzulässigkeit, die Gesamtheit der vom Gemeinderat beschlossenen Satzungsänderungen betreffen. Volksabstimmungen, welche die im vorangehenden Absatz 2 dieses Artikels genannten Fragen und Angelegenheiten betreffen oder auf einen oder mehrere Ortsteile beschränkt sind, sind unzulässig.

Der Antrag um Abhaltung einer bestätigenden Volksabstimmung zu den Satzungsänderungen ist von wenigstens 7 % der Personen, die in die Listen der Wahlberechtigten der Gemeinde eingetragen sind, zu unterzeichnen.

Für die Abhaltung einer bestätigenden Volksabstimmung finden die in diesem Artikel angeführten Verfahrensvorschriften Anwendung.

di uso civico interessata. Il referendum in questo caso può essere richiesto mediante istanza firmata da almeno il 10% delle persone iscritte nelle liste elettorali che vengono annoverati a questa circoscrizione.

11. Il referendum limitato a circoscrizioni è ammesso in caso di esclusivo interesse della circoscrizione interessata.
12. La commissione decide sull'ammissibilità del referendum limitato a circoscrizioni o quartieri.
13. Secondo l'art. 3 comma 4 bis della legge regionale 4/1/1993, n. 1 e successive modifiche, riguardo alla modifiche apportate allo statuto può aver luogo un referendum confermativo.

Oggetto del referendum confermativo è, a pena di inammissibilità, il complesso delle modifiche dello statuto approvato dal consiglio comunale. Referendum che riguardano le questioni e gli affari menzionati al precedente comma 2 del presente articolo o che sono limitati a una o più circoscrizioni, sono inammissibili.

L'istanza di svolgere un referendum confermativo sulle modifiche dello statuto deve essere firmata da un numero pari ad almeno il 7% delle persone iscritte nelle liste elettorali del comune.

Per lo svolgimento di un referendum confermativo vengono applicate le norme procedurali previste da questo articolo.



Kapitel 3

Die Information

Art. 65

Das Informationsrecht

1. Die Stadtgemeinde Bruneck gewährleistet die größtmögliche und zeitgerechte Information mit geeigneten Mittel der Veröffentlichung. Dazu gehören die Aufklärung über Verwaltungsvorgänge, über Dienstleistungen, über Fristen, über Beteiligungsformen und über den Zugang zu den Akten sowie Beratung und Beistand.
2. Die grundlegenden Akte der Stadtgemeinde Bruneck und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer umfassenden und eingehenden Information sein.
3. Detailliertere Informationen gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen, die Gewährung von Beiträgen sowie die Verträge im Allgemeinen.

Art. 66

Internetseite und digitale Amtstafel

1. Die Internetseite ist die Informations- und Kommunikationsplattform der Stadtgemeinde Bruneck. Sie bietet den Bürgerinnen und Bürgern Zugang zu ihren Dienstleistungen. Mit der Internetseite und der

Capitolo 3

L'informazione

Art. 65

Il diritto di informazione

1. La Città di Brunico garantisce una diffusione di informazione più ampia possibile e tempestiva con mezzi idonei di pubblicazione. Rientrano in questo campo l'informazione sui procedimenti amministrativi, sui servizi offerti, su termini e scadenze, sulle forme di partecipazione, sull'accesso agli atti nonché consulenza e assistenza.
2. Devono formare oggetto di un'informazione vasta e approfondita gli atti fondamentali della Città di Brunico ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.
3. Informazioni dettagliate sono garantite attraverso la trasparenza degli atti relativi all'assunzione di personale, al rilascio di concessioni ed alla concessione di contributi nonché in generale per quanto attiene ai contratti.

Art. 66

Sito Internet e albo pretorio digitale

1. Il sito Internet è la piattaforma di informazione e comunicazione della Città di Brunico che permette alle cittadine ed ai cittadini di accedere ai propri servizi. Sul sito si può accedere all'albo pretorio digitale.



digitalen Amtstafel erfüllt die Stadtverwaltung ihre Veröffentlichungspflichten.

Con tali mezzi la Città di Brunico adempie agli obblighi di pubblicazione.

Art. 67

Das Recht auf Aktenzugang

1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich, mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener, die laut Gesetz oder Gemeindeverordnung durch Verfügung der Bürgermeisterin/des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.
2. Die Bürgerinnen und Bürger haben das Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Abschriften derselben gegen Bezahlung der entsprechenden Kosten.

Art. 67

Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti

1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi della legge o del regolamento comunale, con provvedimento della sindaca/del sindaco vengono dichiarati di temporanea riservatezza.
2. Le cittadine e i cittadini hanno il diritto alla visione ed all'esame gratuito degli atti nonché al rilascio di copie dietro un contributo spese.